





Sommaire

Vorwort / Editorial

Aktualität / Actualités

Öffentlicher Transport / Le transport en commun	5
Escher Strasse, Eindrücke des Erdbebens / Impressions dans la route d'Esch	9
Wasserturm in Foetz / Château d'eau à Foetz	10
SICONA.....	14
Blumenpacht im Herbst/ Les fleurs en automne.....	15
Park Molter - Bücherschrank / Bibliothèque.....	16
Insektenhotel / Hôtel à insectes	18
Klimabündnis / Alliance pour le climat.....	19

Wat war lass ? / Vie dans la commune

PIMODI	23
Coupe Scolaire	24
Isabelle SPIGARELLI & IRINA	25
Yvette RISCHETTE	25
Public Viewing	26
Summerfest Monnerech.....	28
Summerfest Steebrécken.....	29
SaarLux Pumptrack Cup	30
MOFU	31
Geschenk für die Vorschulkinder.....	33
Un cadeau pour les élèves du préscolaire	33
Expo «Graffiti»	34
Journée Commémorative	36
Blues Contest	38

Info

Neue Mitarbeiter / nouveaux collaborateurs...	40
Kultur «beim Nössert»	42

Vereine und Vereinigungen / Sociétés et Associations

Cercle Philatélique	44
natur&ëmwelt.....	45
Centre Senior «A Bosselesch».....	47

Gemeinderat / Conseil Communal

19.08.2016.....	52
07.10.2016.....	57

Telefonnummern / Numéros de téléphone

Annuaire de l'Administration Communale	67
--	----



Editeur responsable :

Administration communale de Mondercange

Comité de rédaction:

Estelle Rotondano, Emilie Noel, Krys Pleimelding, Guy Mathieu, Roland Fritsch, Tom Oswald, Marc Bieber

Photos, Illustrations: Commune de Mondercange, Rich SERRA, Lugdivine UNFER, Grégory MEBILLE

Layout / Conception: Commune de Mondercange

Impression: Imprimerie Schlimé **Tirage:** 3000

Vorwort

Liebe Einwohnerinnen, liebe Einwohner,

Der aktuellen Ausgabe unseres kommunalen Informationsbulletins können Sie mehrere Änderungen im öffentlichen Transportwesen in unserer Gemeinde entnehmen.

Wie Sie womöglich bereits selber feststellen mussten, gab es zahlreiche Verspätungen bei den jeweiligen Buslinien. Dies natürlich vor allem bedingt durch die Sperrung der Straße zwischen Monnerich und Lallingen. Infolgedessen beschloss das Transportministerium, in Zusammenarbeit mit der Mobilitätszentrale und in Absprache mit den Gemeindeverantwortlichen, einige Änderungen vorzunehmen.

Die Verbindung nach Esch/Lallingen über die Escherstraße ist eine der wichtigsten Verkehrsachsen unserer Gemeinde und ihre Sperrung stellt daher eine große Belastung für alle Verkehrsteilnehmer dar, insbesondere im öffentlichen Personentransport. Große Verspätungen im Busverkehr nach Esch waren an der Tagesordnung. Folglich wurde beschlossen, die Linie 205 nicht mehr nach Esch fahren zu lassen, sondern diese in zwei Linien aufzuteilen, um so die Anzahl von Verspätungen auf den Strecken zu reduzieren. Eine neue Linie 314 wird ab Oktober 2016 die Einwohner Monnerichs über Schiffingen nach Esch bringen.

Wir sind sehr zuversichtlich, daß es demnach in naher Zukunft zu deutlich weniger Verspätungen kommen und die Pünktlichkeit im öffentlichen Nahverkehr wieder im Vordergrund stehen wird. Für die beiden Buslinien 205 und 314 ist ab sofort die Haltestelle „Dokter“ in der Grand-rue in Monnerich die Hauptumsteigemöglichkeit. Der Pendeldienst zwischen der Cité Jacques Steichen und der Arthur-Thinnes-Straße, der nach dem Erdbeben an der Bauschuttdeponie Lallingen vom Transportministerium eingeführt wurde, wird daher ab 1. Oktober 2016 eingestellt.

Eigentlich müsste mittlerweile auch in den staatlichen Entscheidungsgremien angekommen sein, dass die Monnericher Gemeinde ungeduldig auf die Öffnung der Verbindung nach Esch über Lallingen wartet! Es ist dies ein Anliegen, das nicht nur im Interesse der Gemeinde, sondern mir auch persönlich am Herzen liegt. Leider fruchteten meine zahlreichen Interventionen bis dato wenig und die Kooperation mit den zuständigen Ministerien ist allenfalls mäßig. Sobald diese Straße aber wieder hergestellt ist, wird endlich über einen zeitgemäßen öffentlichen Transport Richtung Esch geredet werden können.

Des Weiteren haben Sie sicherlich bemerkt, dass die Gemeindestraßen dem Verkehrsreglement angepasst wurden und somit viele Wohnviertel jetzt zu „30-er Zonen“ wurden. Ich wäre Ihnen dankbar, und dies vor allem in den Interessen unserer „kleinen“ Mitbürger, wenn Sie diese Geschwindigkeitsbegrenzung respektieren würden.

Abschließend wünsche ich Ihnen allen Geduld und bitte um Ihr Verständnis für die Unannehmlichkeiten. Gleichzeitig verspreche ich Ihnen, Sie bezüglich der Escherstraße auf dem Laufenden zu halten.

Ihre Bürgermeisterin,

Christine SCHWEICH



Editorial

Chers concitoyens et concitoyennes,

Dans la présente édition de notre bulletin d'information, nous avons le plaisir de vous présenter des améliorations quant au transport public dans notre commune.

Comme vous avez peut-être dû constater vous-même, des retards fréquents se sont installés sur certaines lignes de bus, ceci surtout dû à la fermeture de la route entre Mondercange et Lallange. Le Ministère des Transports, en collaboration avec la Centrale de la Mobilité et la commune, a donc décidé d'y remédier en introduisant plusieurs changements.

La route menant à Esch/Alzette via Lallange fut un des axes principaux pour notre commune, et le fait que cet accès est fermé ne facilite certes pas les choses, ni pour les automobilistes, ni pour le transport en commun. Des retards considérables s'installant de plus en plus fréquemment pour les bus en direction d'Esch/Alzette, il fut décidé de ne plus mener la ligne 205 jusqu'à Esch, mais de la compléter à partir du mois d'octobre 2016 par la nouvelle ligne 314, qui vous mènera de Mondercange à Esch via Schiffflange.

Nous sommes donc optimistes de réduire à l'avenir les retards, ce qui redorera un peu le blason du service au client de nos transports en commun. L'arrêt « Dokter » sis dans la Grand Rue à Mondercange servira de nœud principal pour les correspondances des deux lignes 205 et 314. En conséquence, la navette introduite par le Ministère après le glissement du terrain au crassier, afin d'assurer le transport entre la rue Arthur Thinnes et la Cité Jacques Steichen, sera suspendue à partir du 1er octobre 2016.

Entretemps, les autorités ministérielles devraient avoir compris l'urgence de réaménager l'accès à Lallange via la rue d'Esch, puisqu'il s'agit sans doute d'un dossier de la plus haute importance, tant pour l'administration communale que pour moi personnellement. Malheureusement, le soutien de la part des Ministères concernés laisse pour l'heure à désirer, malgré les nombreuses interventions de ma part. Dès que les travaux auront abouti, le transport public en direction d'Esch/Alzette pourra enfin être réorganisé.

Autre changement dans le cadre de notre règlement de la circulation qui ne vous aura pas échappé est la restriction de la vitesse maximale autorisée sur les voies communales à 30 km/h dans bon nombre de zones d'habitation. Il s'agit d'une mesure dans l'intérêt de tous les citoyens, surtout des plus petits, que je vous prie de bien vouloir respecter.

En vous remerciant d'avance de votre patience et de votre compréhension pour tous les inconvénients, je vous promets de vous tenir au courant quant à l'évolution du dossier « rue d'Esch ».

Votre bourgmestre,

Christine Schweich





Aktualität / Actualités

5

Actualités

Öffentlicher Transport in der Gemeinde Monnerich

Seit dem 1. Oktober 2016 haben die Verantwortlichen des RGTR einige Änderungen im öffentlichen Transport beschlossen. Unserer Forderung, eine effizientere Busverbindung zu den nahe gelegenen CFL-Bahnhöfen in Schiffingen und Esch/Alzette herzustellen, wurde Rechnung getragen.

Das wichtigste im Überblick:

- **Neue Buslinie und geänderte Fahrpläne**
- **Umbenennung einiger Haltestellen**
- **Unsere Busverbindungen im Überblick**

Neue Buslinie und geänderter Fahrplan

Seit dem 1. Oktober 2016 fährt die neue RGTR-Linie 314 ab 06:45 alle 20 Minuten ab Mondercange (A. Thinnes) über Foetz und Schiffingen nach Esch/Alzette und zurück. Richtung Esch/Alzette werden folgende Haltestellen angefahren:



Le transport public dans notre Commune

Les responsables du réseau des autobus régionaux RGTR ont introduit quelques changements dans notre commune à partir du 1er octobre 2016.

Grâce à notre persévérance la revendication du collège échevinal d'offrir à nos citoyens une liaison efficace avec les gares de Schiffange et d'Esch/Alzette a été prise en considération.

Présentation principale:

- **Ligne de bus supplémentaire et changement d'horaires**
- **Changement des dénominations de certains arrêts de bus**
- **Bref aperçu de nos lignes de bus**

Ligne de bus supplémentaire et changement d'horaires

La nouvelle ligne RGTR-314 relie à partir du 1er octobre 2016 Mondercange, Foetz, Schiffange et Esch/Alzette. Premier départ à 06 :45 à l'arrêt Arthur Thinnes à Mondercange en cadences de 20 minutes.

In Richtung Esch/Alzette werden folgende Haltestellen angefahren- Arrêts direction Esch/Alzette:

Mondercange – Arthur Thinnes, Mondercange – Museksall, Mondercange – Centre, Mondercange – A Bosselesch, Mondercange – Dokter anc. Am Buttik, Mondercange – Krombach, Foetz – Rond Point anc. Am Bauch, Foetz – Am Brill, Schiffange – Ecole Nelly Stein, Schiffange – Brill, Esch/Alzette – Bd Pierre Dupong, Esch/Alzette – Lallenger Schoul, Esch/Alzette – Bd Hubert Clement, Esch/Alzette – Cinquantenaire, Esch/Alzette – Op der Léier, Esch/Alzette – Clinique Ste Marie, Esch/Alzette – Bd Berwart, Esch/Alzette – Gare.

In Richtung Mondercange heißen die Haltestellen- Arrêts direction Mondercange:

Esch/Alzette – Gare, Esch/Alzette – Bd Berwart, Esch/Alzette – Clinique Ste Marie, Esch/Alzette – Op der Léier, Esch/Alzette – Cinquantenaire, Esch/Alzette – Bd Hubert Clement, Esch/Alzette – Lallenger Schoul, Esch/Alzette – Bd Pierre Dupong, Schiffange – Brill, Schiffange – Ecole Nelly Stein, Foetz – Am Butterbrill, Foetz – Rond Point, Mondercange – Krombach anc. Katzebach, Mondercange – Dokter anc. Waeschbuer, Mondercange – A Bosselesch, Mondercange – Arthur Thinnes.

Der Fahrplan der **RGTR-Linie 205** wurde ebenfalls geändert um die zahlreichen Verspätungen nach Luxemburg (durch die Sperrung in der Escherstrasse) zu vermeiden. **Start und Terminus** ist die Haltestelle „**Parking Kopp**“ in der Escherstrasse in Mondercange. Die weiteren Haltestellen Richtung Luxemburg sind:

L'horaire de la ligne **RGTR-205** a également été modifié légèrement afin d'éviter les retards considérables dus au glissement de la décharge dans la rue d'Esch à Mondercange. La ligne ne desservira plus Esch/Alzette! **Départ et terminus** est l'arrêt « **Parking Kopp** » à Mondercange. Les arrêts direction Luxembourg sont les suivants:

Mondercange – Parking Kopp, Mondercange – Dirbett, Mondercange – Museksall, Mondercange – Centre, Mondercange – Kierfecht anc. Molter, Mondercange – Blach, Mondercange – Kazebaach anc. Oswald, Mondercange – Police, Mondercange – Dokter anc. Am Buttik, Mondercange – Krombach, **Foetz** – Rond Point anc. Am Bauch, Foetz – Am Brill, **Bergem** – Centre, Bergem – Am Haff anc. Am Brill, Bergem – Blummestrooss, Bergem – Raedelsboesch, Bergem – Centre anc. Mierterfeld, Bergem – Steebréckerwee, **Pontpierre** – Steewe, Pontpierre – Bei der Kierch, Pontpierre – Beim Kueb anc. Schwoburg, Pontpierre – Lëtzebuergerstrooss anc. Theis, Pontpierre – Leideleng anc. Hau, **Leudelange** – Beetebuergerwee, Leudelange – Op der Strooss, Leudelange – Edeleck, **Cloche d'Or** – Scharfen Eck, Cloche d'Or, **Gasperich** – Plantin, Gasperich – Gaasperecherbiereg, **Hollerich** – Assurances Sociales, Hollerich – Pierre & Paul, **Luxembourg** – Gare Routière.

Ab Luxemburg werden folgende Haltestellen angefahren - Arrêts direction Mondercange:

Luxembourg – Gare routière, **Hollerich** – Fonderie, Hollerich – Assurances Sociales, **Gasperich** – Gaaspererecherbiereg, Gasperich – Plantin, **Cloche d'Or**, Cloche d'Or – Scharfen Eck, **Leudelange** – Edeleck, Leudelange – Op der Strooss, Leudelange – Beetebuergerwee, **Pontpierre** – Leideleng anc. Bredel, Pontpierre – Lëtzebuergerstrooss anc. Spatzefeld, Pontpierre – Beim Kueb, Pontpierre – Koppbiereg, Pontpierre – Bei der Kierch anc. Freschpesch, Pontpierre – Steewe anc. Schmunenwies, **Bergem** – Steebréckerwee anc. anc. Adeborg, Bergem – Centre, Bergem – Am Haff anc. Brill, Bergem – Blummestrooss, Bergem – Raedelsboesch, Bergem – Centre anc. Mierterfeld, Bergem – Beim Nësset anc. Kierchbiereg, **Foetz** – Am Butterbrill, Foetz – Rond Point, **Mondercange** – Krombach anc. Katzenbach, Mondercange – Dokter anc. Waeschbour, Mondercange – Police, Mondercange – Kazebaach anc. Neistrooss, Mondercange – Mausereck, Mondercange – Kierfecht anc. Laemerech, Mondercange – Arthur Thinnes, Mondercange – Rommelter Hiel, Mondercange – Dirbett, Mondercange – Parking Kopp.





Große Bedeutung erhält künftig die Bushaltestelle „Dokter“ in der Grand-Rue in Monnerich als eine der Hauptumsteigemöglichkeit der beiden Linien 314 und 205.

Umbenennung einiger Haltestellen

Zahlreiche unserer Haltestellen waren nach Flurnamen benannt, die nur den Einheimischen bekannt waren. Die neuen Bezeichnungen sind jetzt auch für Außenstehende verständlicher, außerdem wurde die neue luxemburgische Rechtschreibung berücksichtigt.

Pour les changements des lignes 205 et 314 nous recommandons l'arrêt „Dokter“ dans la Grand-rue à Mondercange.

Changement des dénominations de certains arrêts de bus

Certains de nos arrêts ont trouvé leur dénomination grâce aux lieux-dits de notre commune. Les nouvelles dénominations sont plus compréhensibles et adaptées à la nouvelle orthographe luxembourgeoise.

Alte Bezeichnung	Neue Bezeichnung	Adresse
Bergem, Steinbrückerweg	Bergem, Steebréckerwee	36, Grand-rue
Bergem, Adebürg	Bergem, Steebréckerwee	45, Grand-rue
Bergem, Mierterfeld	Bergem, Centre	82, Grand-rue
Bergem, Am Brill	Bergem, Am Haff	En face de 11, rue de Noertzange
Bergem, Am Brill	Bergem, Am Haff	27, rue de Noertzange
Bergem, Kiirchbiërg	Bergem, Beim Nëssert	1, rue de Schiffflange
Bergem, Steeweë	Pontpierre, Steeweë	62, Grand-rue
Bergem, Schmunenwies	Pontpierre, Steeweë	63, Grand-rue
Foetz, Am Bauch	Foetz, Rondpoint	En face de 5, rue J P Bicheler
Foetz, Lampertzheck	Foetz, Wacquant	2, rue Th de Wacquant
Foetz, Horgaertchen	Foetz, Wacquant	3, rue Th de Wacquant
Foetz, Bourfeld	Foetz, Feitzerhaff	59, rue Th de Wacquant
Foetz, Bei der Galgen	Foetz, Armschlag	108, rue Th de Wacquant
Foetz, Laach	Foetz, Armschlag	109, rue Th de Wacquant
Mondercange, Schwemm	Mondercange, Schwämm	36, rue d'Ehlerange
Mondercange, Schwemm	Mondercange, Schwämm	43, rue d'Ehlerange
Mondercange, Blumestrooss	Mondercange, Dirbett	90, rue d'Esch
Mondercange, Op der Kopp	Mondercange, Cité Steichen	En face de 141, rue d'Esch
Mondercange, Waeschbuë	Mondercange, Dokter	26, Grand-rue
Mondercange, Am Buttik	Mondercange, Dokter	27, Grand-rue
Mondercange, Katzenbach	Mondercange, Krombach	98, Grand-rue
Mondercange, Laemerech	Mondercange, Kierfecht	26, rue de Limpach
Mondercange, Molter	Mondercange, Kierfecht	31, rue de Limpach
Mondercange, Feileschter	Mondercange, Blach	84, rue de Limpach

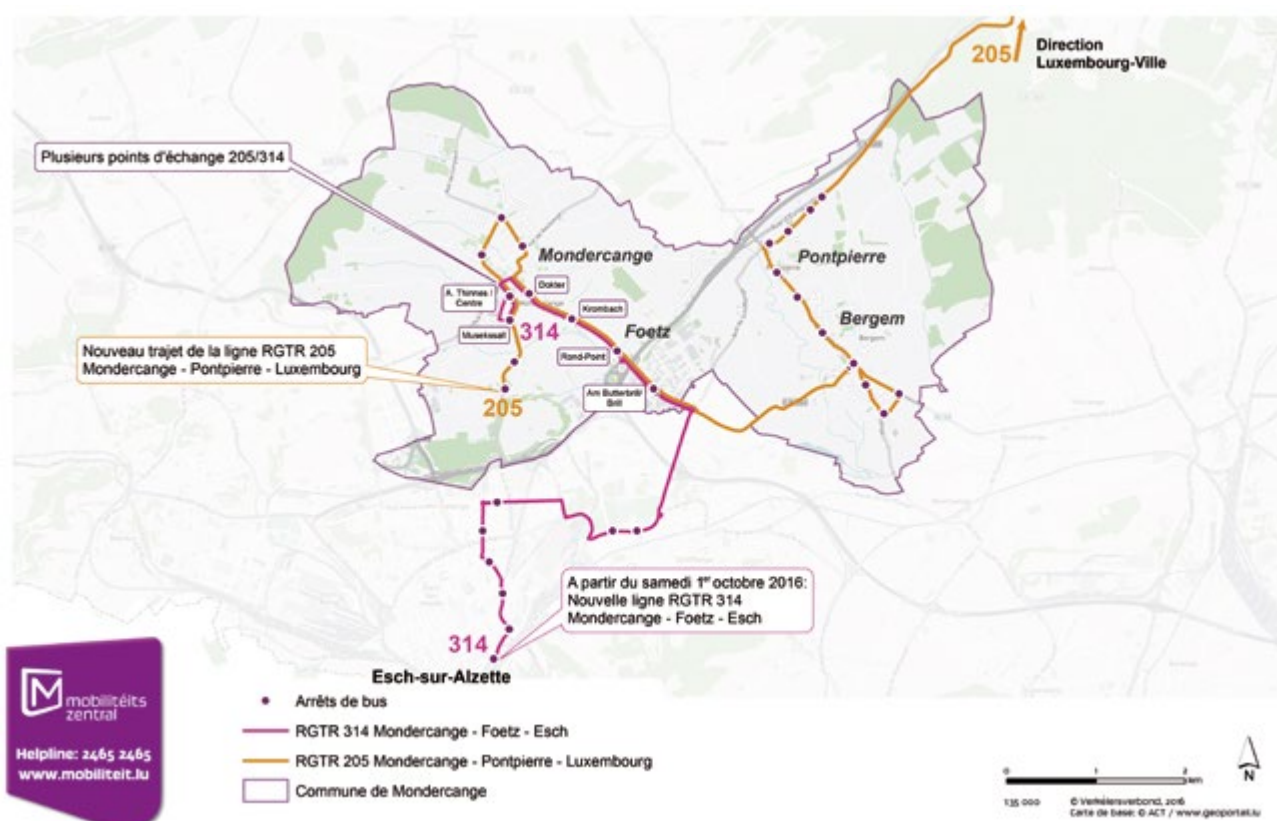
Mondercange, Hanner Tillen	Mondercange, Neidierfchen	En face de 1, rue de Neudorf
Mondercange, Oswald	Mondercange, Kazebaach	6, rue Neuve
Mondercange, Neistrooss	Mondercange, Kazebaach	1, rue Neuve
Mondercange, Lanneuwe	Mondercange, Mausereck	44, rue Neuve
Pontpierre, Bruckepesch	Pontpierre, Pompjeesbau	1, Grand-rue
Pontpierre, Hinterrueck	Pontpierre, Pompjeesbau	6a, Grand-rue
Pontpierre, Freschpesch	Pontpierre, Bei der Kierch	23, Grand-rue
Pontpierre, Schwoburg	Pontpierre, Beim Kueb	29, rue de Luxembourg
Pontpierre, Spatzefeld	Pontpierre, Lëtzebuergerstrooss	50, rue de Luxembourg
Pontpierre, Theis	Pontpierre, Lëtzebuergerstrooss	59, rue de Luxembourg
Pontpierre, Hau	Pontpierre, Leideleng	73, rue de Luxembourg
Pontpierre, Bredel	Pontpierre, Leideleng	81, rue de Luxembourg

Unsere Busverbindungen im Überblick / Lignes de bus en résumé

- **RGTR-314: Mondercange-Schifflange-Esch**
- **RGTR-205 : Mondercange-Foetz-Bergem-Pontpierre-Luxembourg**
- **RGTR-313 : Esch-Foetz-Pontpierre-Reckange**
- **CFL-307 : Bettembourg-Bergem-Foetz-Schifflange-Esch**
- **TICE-17 : Esch-Ehlerange-Mondercange-Pontpierre**
- **Schülertransport/Courses scolaires 206 : Mondercange-Leudelange-Geesseknäppchen**
- **Schülertransport/Courses scolaires 211 : Sanem-Mondercange-Geesseknäppchen**
- **Schülertransport/Courses scolaires 312 : Reckange-Mondercange-Esch**

Die detaillierten Fahrpläne finden Sie am Empfangsschalter im Rathaus in Mondercange oder über Internet (www.mobiliteit.lu – www.tice.lu - www.mondercange.lu).

Les différents horaires peuvent être retirés auprès de la réception à la mairie ou téléchargés via internet (www.mobiliteit.lu – www.tice.lu - www.mondercange.lu).



Eindrücke der route d'Esch August 2016

Impressions de la route d'Esch août 2016



Der Kreislauf des Wassers

Le circuit de l'eau

Wasserturm in Foetz

Beim Wasserturm in Foetz wurden in den letzten Wochen wichtige Arbeiten durchgeführt um Qualität und Lieferung des Trinkwassers abzusichern. Die Arbeiten begannen im Februar und waren termingerecht Ende Juli beendet. Dach und Fassade wurden komplett renoviert. Der Blitzschutz wurde erneuert. Insgesamt dürften die Ausgaben 430.000 Euro betragen.

Grund genug um uns etwas ausführlicher mit dem Trinkwasser in unserer Gemeinde zu beschäftigen:

Wasser ist der wichtigste Bestandteil unserer Ernährung. Der menschliche Körper besteht über 60 Prozent aus Wasser. Täglich braucht er 2,5 Liter, die er über die Nahrung oder Getränke zu sich nimmt. Der Mensch kann mehrere Wochen ohne Nahrung überleben, aber lebt kaum länger als 3 Tage ohne Wasserzufuhr.

Die Weltgesundheitsbehörde schätzt den täglichen Wasserverbrauch eines Menschen auf 100 Liter. Eine Schätzung, die für weite Teile unseres Planeten utopisch klingt! 1,3 Milliarden Menschen



Le château d'eau à Foetz

Début février avaient commencé les rénovations du château d'eau à Foetz. Des travaux qui étaient terminés à fin du mois de juillet. Nous estimons les coûts pour la rénovation totale de la toiture et de la façade ainsi que les travaux de la protection contre la foudre à 430.000 €.

Profitions de l'occasion pour présenter le système de l'eau potable:

L'eau est le principal composant de notre alimentation. L'être humain, composé à plus de 60% d'eau, consomme, lors de son activité quotidienne, deux litres et demi de ce précieux liquide, qu'il absorbe soit par la nourriture, soit par les boissons. Un être humain peut vivre plusieurs semaines sans apport de nourriture, mais ne vit guère plus de trois jours sans apport d'eau.

L'Organisation mondiale de la Santé évalue les besoins journaliers en eau potable de chaque personne à 100 litres. Cependant, dans de nombreux endroits de la planète, cette estimation reste utopique. En effet, environ 1,3 milliards d'êtres humains ne disposent toujours pas d'un approvisionnement suffisant en eau potable, et cinq millions de personnes meurent chaque année des suites directes ou indirectes de la consommation d'une eau insalubre. Cette situation doit nous faire comprendre que nous vivons au Luxembourg, dans une situation très privilégiée. Mais aussi dans notre pays, une eau propre et saine nécessite un investissement et un soin particulier et ainsi nous devons, nous aussi, économiser cet « or bleu » et éviter tout gaspillage.

La qualité de l'eau

L'eau potable doit répondre à des normes très strictes. En effet, l'eau distribuée doit être parfaitement propre et saine et doit répondre à des critères précis pour le goût, l'odeur et l'aspect. De plus, l'eau doit être acheminée selon les règles de l'art, du point de captage (source, forage ou de son lieu de traitement) jusqu'au consommateur.

L'eau potable doit répondre à 48 paramètres chimiques et bactériologiques. Ainsi, l'eau doit être exempte de microorganismes pathogènes, afin de ne pas être vecteur de maladies.

La commune contrôle la qualité de l'eau distribuée à ses habitants, même si elle est approvisionnée par un syndicat d'eau potable. En plus de ce contrôle communal, l'Administration de la Gestion de l'Eau effectue des contrôles complémentaires dans les réseaux de distribution communaux. Les

verfügen nicht über genügend Trinkwasser und 5 Millionen sterben jährlich durch verseuchtes Trinkwasser! In Luxemburg sind wir auf diesem Gebiet verwöhnt, aber wir müssen uns trotzdem anstrengen das „blaue Gold“ zu schützen.

Die Qualität des Wassers

Trinkwasser unterliegt strengsten Normen. Das Wasser muss sauber und gesund sein und präzisen Richtlinien von Geschmack, Geruch und Aussehen entsprechen. Von der Pumpstation bis hin zum Verbraucher müssen feste Regeln eingehalten werden.

Das Trinkwasser muss 48 verschiedenen chemischen und bakteriologischen Parametern entsprechen und frei sein von Krankheitserregern.

Die Gemeinde muss das Trinkwasser ständig kontrollieren. Regelmäßige Kontrollen werden ebenfalls vom Wasserwirtschaftsamt durchgeführt. Diese Kontrollen werden auf der Internetseite unserer Gemeinde veröffentlicht (www.mondercange.lu/questions_frequentes/analyses_d'eau).

Trinkwasser : Quelle, Verteilung, Verantwortlichkeit

In Luxemburg werden täglich ungefähr 120.000 m³ verbraucht. Diese Quantität wird zu 2 Drittel aus Grundwasser und 1 Drittel aus Oberflächenwasser abgesichert.

Das Grundwasser wird über ungefähr 300 Quellen und Bohrungen gewonnen. Das Oberflächenwasser wird im Stausee in Esch/Sauer abgepumpt.



résultats de ces contrôles sont publiés régulièrement sur le site internet de notre commune (www.mondercange.lu/questions_frequentes/analyses_d'eau)

L'eau potable au Luxembourg : D'où vient-elle, comment est-elle distribuée et qui est responsable?

Au Luxembourg, la consommation en eau potable se situe autour de 120'000 m³ par jour. Cette quantité est assurée pour les deux tiers par l'eau souterraine et pour un tiers du traitement d'eau superficielle.

L'eau souterraine est captée par environ 300 sources et forages. L'eau potable provenant d'eau superficielle est produite au barrage d'Esch/Sûre.

Le rôle des communes

La réglementation relative à l'eau potable (règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine) attribue une grande responsabilité aux communes à l'égard de leurs habitants. La commune a l'obligation de surveiller la qualité de l'eau distribuée et apporter un soin particulier aux infrastructures d'approvisionnement. Les communes doivent, au moins une fois par an, informer les consommateurs de la qualité de l'eau distribuée. Elles possèdent également une fonction de conseiller à l'égard des consommateurs.



Diminuer la consommation de l'eau...

Avec de la bonne volonté et des appareils ménagers adaptés, chacun peut contribuer à économiser l'eau au quotidien. En prenant simplement de bonnes habitudes et en optant pour des appareils peu gourmands en eau.

Die Rolle der Gemeinde

Ein großherzogliches Reglement vom 7. Oktober 2002 definiert die große Verantwortung der Gemeinde seitens ihrer Einwohner. Die Gemeinde muss die Qualität des Wasser ständig überprüfen, sowie den Zustand der benötigten Infrastrukturen. Mindestens einmal im Jahr müssen die Einwohner über die Qualität informiert werden. Zugleich sollen die Gemeinden den Verbraucher beraten.

Mit etwas gutem Willen und modernen Haushaltsgeräten kann jeder Trinkwasser sparen.

Eine handelsübliche Toilette verbraucht 6 bis 12 Liter, bei Doppelkammerspülkasten kann man die Hälfte des Wassers einsparen.

In der Badewanne braucht man 150 bis 200 Liter. Unter der Dusche bloß 60 bis 80 Liter.

Eine alte Waschmaschine verbraucht in einem Waschgang 70 bis 120 Liter, eine neue 40 bis 90 Liter.

Eine alte Spülmaschine verbraucht 30 Liter, ein neueres Modell 15 bis 20 Liter.

Undichte Wasserhähne vermeiden

Ein tropfender Wasserhahn verliert 4 Liter in einer Stunde.

Ein rinnender Wasserhahn verliert bereits 16 Liter.

Bei einer undichten WC-Spülung gehen stündlich 25 Liter verloren.

Denken Sie daran defekte Dichtungen auszuwechseln.

Gesten, die sparen

Wasser kann im Alltag einfach gespart werden

Die Zähne nicht bei laufendem Wasser waschen.

Niemals unter laufendem Wasser abspülen, Spülmaschine erst ganz gefüllt einschalten

Gefriergut im Kühlschrank oder in der Mikrowelle auftauen. Niemals unter fließendem Wasser.

Nutzen Sie das Wasser ihres Aquariums um die Pflanzen zu gießen. Ein exzellenter und kostengünstiger Dünger !

Opter pour des appareils ménagers économes

- Une toilette conventionnelle consomme 6 à 12 litres d'eau, une chasse d'eau à double commande seulement 3 à 6 litres.

- Prendre un bain nécessite en moyenne 150 à 200 litres d'eau, une douche seulement 60 à 80 litres.

- Une machine à laver ancienne use 70 à 120 litres par lavage, une nouvelle seulement 40 à 90 litres.

- Une machine à vaisselle ancienne consomme 30 litres, un nouveau modèle seulement 15 à 20 litres.

En éviter les fuites

En moyenne, un robinet qui goutte perd 4 litres d'eau par heure.

Lorsqu'il s'agit d'un filet, la perte se chiffre déjà à 16 litres par heure.

Le gaspillage atteint carrément 25 litres par heure lorsqu'une chasse d'eau coule.

Pensez à remplacer les joints défectueux.

Des gestes simples

Au quotidien, chacun peut empêcher le gaspillage de l'eau, en prenant simplement les bons réflexes.

Fermer le robinet pendant que l'on se brosse les dents.

Ne pas faire sa vaisselle à l'eau courante, ne pas rincer la vaisselle destinée au lave-vaisselle et uniquement faire tourner la machine lorsqu'elle est bien remplie.

Dégelez vos aliments congelés au réfrigérateur ou au micro-ondes plutôt que sous l'eau du robinet.

Pensez à réutiliser l'eau de l'aquarium pour arroser les plantes. L'émulsion de poisson est riche en azote et en phosphore. Elle fera un excellent engrais... peu coûteux!

Isolez vos tuyaux d'eau chaude; vous gaspillerez ainsi moins d'eau avant d'obtenir la température désirée.

Utilisez un indicateur d'humidité du sol (en vente dans la plupart des revendeurs de produits de jardinage) pour savoir si votre pelouse a besoin d'arrosage.

Isolieren Sie die Warmwasserrohre, so wird weniger Wasser verschwendet bis Wasser mit der gewünschten Temperatur bereit ist.

Feuchtigkeitsmesser (erhältlich in jedem Fachhandel) zeigen an ob Ihr Rasen bewässert werden muss.

Bewässern Sie Ihren Rasen wegen der Verdunstung nur am Abend.

Schalten Sie Ihre automatischen Bewässerungssysteme bei schlechtem Wetter aus.

Fangen Sie Regenwasser zum Gießen der Pflanzen in einem Fass auf!

Decken Sie Ihr Schwimmbad mit einer Solarplane ab. So behält das Wasser länger eine angenehme Temperatur, verdunstet nicht und bleibt länger sauber.

Waschen Sie Ihr Auto in der Waschanlage.

Weitere Informationen auf - www.eau.public.lu

Arroser le soir pour éviter les pertes dues à l'évaporation.

N'oubliez pas d'arrêter vos arrosoirs automatiques en cas de mauvais temps et de pluie.

Recueillez l'eau de pluie dans un baril pour arroser vos fleurs!

Couvrez votre piscine d'une toile solaire. En plus de conserver la température de l'eau à un niveau agréable, vous éviterez les pertes d'eau par évaporation et vous garderez une piscine plus propre!

Laver sa voiture dans une station de lavage.

Plus d'informations sur www.eau.public.lu





Conférence de presse à Mondercange: Recensements faunistiques et floristiques de grand in- térêt pour la protection de la nature

En date du 29 juin 2016, le SICONA a présenté le suivi et la cartographie des libellules, des amphibiens et des plantes de la zone humide « An Aeséng » aux représentants de la commune de Mondercange, ainsi qu'au vice-président du SICONA. Suite à des travaux de déboisement, deux étangs avaient été créés sur cette zone acquise par l'administration communale en 2013.

Pressevorstellung in Monnerich: Faunistisch-flo- ristische Erfassungen als wichtiger Teil der Natur- schutzarbeit



Am 29. Juni 2016 stellte SICONA eine Monitoringsstudie im Feuchtgebiet „An Aeséng“ vor. Die Ergebnisse von Kartierungen der Libellen, Amphibien und Pflanzen wurde den Gemeindevertretern sowie dem SICONA-Vizepräsidenten präsentiert. Die Fläche „An Aeséng“ wurde 2013 von der Gemeinde gekauft, anschließend wurden die Fichten- und Pappelbestände entfernt und zwei Stillgewässer angelegt.

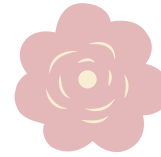


Blumenpracht im Herbst

Les Fleurs en automne

Die Frühlingsblumen sind verblüht. Die Gärtnerabteilung unserer Gemeinde war in den letzten Wochen eifrig am Zurückschneiden der Bäume und Sträucher und pflanzte unter anderem Erika, Veilchen, Blauschwengel Ziergras und Purpurglöckchen.

Les fleurs du printemps ont fanées depuis quelques semaines. Le service des espaces verts de notre commune a taillé pendant les dernières semaines arbres et arbustes et a planté des pensées, Heuchera, Erica et Festuca.





Das Funktionsprinzip dieses Bücherschranks ist einfach. Jeder kann Bücher ausleihen oder verleihen, ohne Einschreibung und ohne Gebühr. Man hat sogar die Wahl, ein begehrtes Buch zu behalten, unter der Bedingung, als Ersatz hierfür ein anderes Buch in den Bücherschrank zu stellen. Die Bücher werden regelmäßig überprüft und mit einem Stempel versehen, um illegalen Handel zu vermeiden. Nichtsdestotrotz, funktioniert der Bücherschrank natürlich nur gemäss dem Prinzip des ehrlichen „Gebens und Nehmens“. Er ist rund um die Uhr geöffnet.

Das Projekt wurde unter Aufsicht des Umweltsdienstes durchgeführt. Schrank und Bänke wurden vom CIGL (Centre d'Initiative et de Gestion Local) aus Monnerich und der Naturverwaltung hergestellt.

Öffentlicher Bücherschrank im Park Molter

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich hat nun offiziell das Projekt „De Monnerecher Bicherschaf“ in Betrieb genommen: Es handelt sich hierbei um einen öffentlichen und für jeden zugänglichen Bücherschrank im Park Molter.





Armoire bibliothèque au Park Molter

Le collège des Bourgmestre et Échevins de la Commune de Mondercange vient de finaliser le projet «Monnerecher Bicherschaf». Une armoire-bibliothèque située au Park Molter, ouverte et accessible à tout le monde.

Le principe de fonctionnement de ce «Bicherschaf» est simple: Tout le monde peut emprunter, resp. donner des livres, sans aucune inscription et sans coûts. Le lecteur a même le choix de garder le livre désiré, à condition d'en mettre un autre à sa place dans l'armoire. Les livres sont régulièrement contrôlés et pourvus d'un tampon, ceci pour les soustraire à toute forme de commerce illicite. Le principe ne peut fonctionner que selon le paradigme du «Give and Take» honnête. Cette «bibliothèque publique» est accessible 7 jours sur 7.

Ce projet a été réalisé sous la tutelle du service écologique. L'armoire et les bancs ont été construits par le CIGL (Centre d'Initiative et de Gestion Local) de Mondercange et l'Administration de la nature et des forêts.



Neues Insektenhotel im Park Molter eröffnet

Der Naturschutzsyndikat „SICONA WESTEN“ hat sein zweites Hotel in Mondercange im Park Molter eröffnet. Es ist jedoch kein Hotel für Menschen, sondern für Insekten, das die Mitglieder des Syndikats innerhalb von mehreren Tagen errichtet haben. Das Befüllen mit den Nist- und Überwinterungsmaterialien übernahmen die Kinder während den vom Syndikat angebotenen Nachmittagsprogrammen.



Ouverture d'un nouvel hôtel à insectes au Park Molter

Le syndicat pour la conservation de la nature «SICONA Ouest» a ouvert son deuxième hôtel au sein du Park Molter à Mondercange. Cet hôtel, que les membres du syndicat ont construit en quelques jours, n'est pas disponible pour les hommes mais uniquement pour les insectes. Le remplissage de l'hôtel, avec les matériaux de rembourrage adaptés à la nidification et à l'hivernage, a été pris en charge par les enfants participants aux programmes d'après-midi offerts par le syndicat.

Internationale Klima-Bündnis Jahreskonferenz in Krems an der Donau: wir waren dabei!

Das Klima-Bündnis

Die Gemeinde Monnerich ist seit 2014 Mitglied im Klima-Bündnis. Das Klima-Bündnis ist ein europäisches Netzwerk von 1700 Städten und Gemeinden, die sich verpflichtet haben, das Klima und die tropischen Regenwälder zu schützen. In siebzehn europäischen Ländern setzen sich die Mitgliedskommunen für die Reduktion der Treibhausgase vor Ort ein.

Konkrete Ziele

Jede Stadt und Gemeinde im Klima-Bündnis hat sich freiwillig verpflichtet folgende Ziele zu erreichen:

Reduktion der CO₂-Emissionen um 10 % alle 5 Jahre und Halbierung der Pro-Kopf-Emissionen bis spätestens 2030 (Basisjahr 1990)

Schutz der tropischen Regenwälder durch beispielsweise Verzicht auf Tropenholznutzung und die Unterstützung von Projekten und Initiativen der

indigenen Partner. Ob im Amazonasbecken, in Afrika südlich der Sahara oder im subtropischen Asien: Indigene Völker in allen Teilen der Welt sind mit am stärksten vom Klimawandel betroffen, dies obwohl sie selbst kaum etwas dazu beitragen. Ihre Lebensgrundlagen – vor allem der Regenwald – werden durch unsere Nachfrage nach Naturressourcen wie Holz, Edelmetallen oder Erdöl, Viehfutter aus Sojabohnen oder Agrokraftstoffen aus Palmöl geschädigt und zerstört und so der Klimawandel weiter angeheizt.

Jahreskonferenz

Die einmal jährlich stattfindende Internationale Jahreskonferenz und Mitgliederversammlung ist das Forum der Mitglieder zur Diskussion von zentralen Themen der Vereinsarbeit, Arbeitsschwerpunkten und Positionen. Die jährliche Entwicklung des Vereins, Arbeitsschwerpunkte sowie der Jahresabschluss und die Finanzplanung werden im Jahresbericht dokumentiert.

Zusätzliche Informationen:
www.climatealliance.org



Conférence annuelle de l'Alliance pour le Climat à Krems an der Donau : nous avons participé!

L'Alliance pour le Climat

La commune de Mondercange a adhéré à l'Alliance pour le Climat en 2014. L'Alliance pour le Climat est un réseau européen de 1700 villes et de communes engagées en faveur de la protection du climat et des forêts tropicales. Actuellement, dans dix-sept pays européens, les communes membres œuvrent sur place en faveur d'une réduction des émissions de gaz à effet de serre.



Des buts concrets

En adhérant à l'Alliance pour le Climat, les villes et les communes s'engagent en faveur des objectifs suivants :

Réduction de 10% des émissions de CO₂ tous les 5 ans et de la moitié des émissions de gaz à effet de serre par habitant, au plus tard en 2030 (année de base 1990)

Protection des forêts tropicales en renonçant par exemple à l'utilisation de bois tropicaux et soutien des projets et des initiatives des organisations partenaires dans les pays en voie de développement. Que ce soit dans le bassin de l'Amazonie, de l'Afrique subsaharienne ou de l'Asie subtropicale, les peuples indigènes sont parmi les premières victimes du changement climatique dont

ils ne sont pas responsables. Les fondements de leur existence - notamment la forêt tropicale - sont compromis ou détruits par l'extraction abusive des ressources naturelles par les pays industrialisés : le bois, les métaux précieux, le pétrole, les fourrages à base de graines de soja ou les agro-carburants à base d'huile de palme.

Conférence annuelle

La Conférence annuelle et l'Assemblée générale permettent aux membres de s'échanger sur des questions clés telles que le travail associatif, les priorités et les positions. L'évolution annuelle de l'association, les principales activités, le bilan et le planning financier sont documentés au sein d'un rapport annuel.

Pour plus d'informations www.climatealliance.org



Juristische Beratungen

Seit dem 1. Juni 2010 wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine wichtige Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit Rechtsanwalt Maître Claude PAULY bieten wir 15-minütige Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner in unserer Gemeinde einmal jährlich kostenlos nutzen kann. Wir möchten keinen gebührenfreien Rechtsbeistand anbieten, sondern Ihnen die Möglichkeit bieten, einem Experten Ihre juristischen Probleme kurz darlegen zu können, damit er Sie beraten kann und ob weitere juristische Schritte eingeleitet werden sollen oder nicht. Die Sprechstunden finden im Prinzip am Freitag statt, jedoch nur nach vorheriger Verabredung. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie binnen kürzester Zeit.

Consultations juridiques

Des consultations juridiques sont offertes depuis le 1er juin 2010 à tous les habitants de notre commune. Le collège échevinal vous propose, en collaboration avec l'avocat Maître Claude PAULY, une consultation gratuite de 15 minutes, dont vous pouvez profiter une fois par année. L'expert évaluera vos problèmes et vous conseillera sur les suites, éventuellement judiciaires, qui sont indiqués ou non. Les consultations, qui auront lieu les vendredis, ne se font que sur rendez-vous. Une confirmation du rendez-vous vous sera transmise dans les meilleurs délais.

Kontakt/Contact: roland.fritsch@mondercange.lu / 55 05 74-76

Let's
move for a
better
climate

Mondercange s'investit pour une mobilité plus durable

Nouveaux chemins pédestres pour TOUS

Depuis 2015, la commune de Mondercange dispose de nouveaux chemins pédestres, adaptés aux chaises roulantes et aux landaus. Trois circuits sont proposés: 3,72 km, 4,77 km, ainsi que le chemin officiel «autopédestre» couvrant une distance de 7,74 km. Beaucoup de vues panoramiques vous attendent en route.



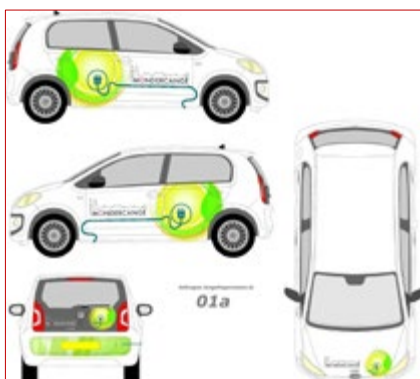
Bus sur commande MoBUS

Depuis 2014, la Commune de Mondercange dispose d'un bus sur commande qui dessert l'ensemble du territoire communal, la gare de Schiffange et les deux hôpitaux d'Esch-sur-Alzette. Disponible du lundi au vendredi de 8h00 à 20h00 au prix de 1 €



Semaine de la mobilité

Depuis 2012, la Commune de Mondercange participe activement à la « Semaine européenne de la mobilité », qui se déroule chaque année du 16 au 22 septembre. L'objectif de cette campagne est de sensibiliser à la mobilité durable ainsi que d'améliorer la santé et la qualité de vie des habitants.



Voitures électriques

Depuis 2016, la Commune de Mondercange dispose de deux voitures électriques, afin de sensibiliser le public à un nouveau mode de transport et de réduire les répercussions sur l'environnement.



myenergy
Luxembourg

**Meng Energie.
Meng Verantwortung.**

**Nohalteg bauen
oder renovéieren?
Mir begleeden Iech!**



Hotline

8002 11 90

myenergy.lu

myenergy

Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



Wat war lass? Vie dans la commune



10 jähriges Jubiläum des Schwimmbads PIMODI 10 ans PIMODI - Bon Anniversaire

PIMODI feiert Geburtstag

Vor zehn Jahren eröffneten die Gemeinden Monnerich und Dippach das Schwimmbad PIMODI (**Piscine Mondercange-Dippach**) in der Ehleringerstrasse in Monnerich um ihren Schulkindern die Möglichkeit zu bieten schwimmen zu lernen.

An der Geburtstagsfeier am 26. Juni 2016 nahmen ebenfalls die beiden Bürgermeisterinnen Manon ROLLER und Christine SCHWEICH teil.

PIMODI, Bon Anniversaire

Il y a dix ans maintenant que les communes de Mondercange et Dippach ont inauguré la piscine PIMODI (**Piscine Mondercange-Dippach**), ceci afin d'offrir aux enfants la possibilité d'apprendre à nager.

Cet anniversaire a été célébré à Mondercange le 26 juin 2016 en présence des deux bourgmestres Manon ROLLER et Christine SCHWEICH.





Coupe scolaire nationale 03.07.2016

Am 3. Juli 2016 fand in unserer Gemeinde die Entausscheidung der „Coupe Scolaire“ statt, an der alle lokalen Gewinner teilnahmen. Nach einem theoretischen und einem praktischen Test konnten sich zum Abschluss drei Schulkinder über neue Fahrräder freuen. Die „Coupe scolaire“ wird jedes Jahr von der Sécurité routière organisiert.

La finale nationale de la Coupe scolaire organisée par la Sécurité routière a eu lieu à Mondercange en date du 3 juillet 2016. L'épreuve de la Coupe scolaire se compose d'un test théorique et d'un test pratique. Finalement trois enfants ont gagné une bicyclette.



Lesung von Isabel Spigarelli & IRINA am 21.06.2016

Lecture par Isabel Spigarelli & IRINA le 21.06.2016



Die junge Autorin Isabel SPIGARELLI las am 21. Juni 2016 aus ihrem zweiten Buch „Nichts zu danken“ im Kulturzentrum „beim Nössert“ vor. Begleitet wurde die Lesung von Irina HOLZINGER und Kim MERSCH der Musikgruppe IRINA.

En date du 21 juin 2016 le jeune auteur Isabel SPIGARELLI a récité des extraits de son deuxième livre „Nichts zu danken“ au centre culturel „beim Nössert“. La lecture était accompagnée par des chansons d'Irina HOLZINGER et de Kim MERSCH du groupe de musique IRINA.



25

Vie communale

Mairie Mondercange - Exposition d'Yvette RISCHETTE Rathaus Monnerich - Ausstellung von Yvette RISCHETTE



jusqu'à
fin
novembre 2016

Public Viewing 6 - 10. 07.2016



Die beiden Halbfinalspiele und das Endspiel der Fussballeuropameisterschaft wurden wieder auf der Duerfplatz auf der grossen Leinwand übertragen. Verantwortlich für das Catering war dieses Jahr zum ersten Mal die Entente der Vereine der Gemeinde Monnerich.

La phase finale de la Coupe d'Europe en Football a été retransmise sur écran géant à la Duerfplatz. L'Entente des Sociétés de la Commune de Mondercange était responsable pour le catering.





Sommerfest in Monnerich 13.07.2016

Fête d'été à Mondercange



Zum Abschluss des Schuljahres organisierte das Lehrpersonal der Schule in Monnerich das traditionelle Sommerfest.

Pour la fin de l'année scolaire, une grande fête est organisée par le personnel enseignant de l'école de Mondercange



Schulfest in Steinbrücken 08.07.2016

Fête d'école à Pontpierre

Das Lehrpersonal in Steinbrücken weiß ebenfalls Feste zu feiern.

La fête scolaire de Pontpierre a connu également un grand succès..



SUMMER

SaarLux Pumptrack Cup 27.08.2016



MoFu Festival - semaine de la mobilité 17.09.2016

Semaine de la mobilité

Mobilitätswoche

Im Rahmen der europäischen Mobilitätswoche organisierte die Gemeinde Monnerich am 17. September 2016 ihr Musikfestival genannt „Moving Fun“, auf dem zudem viele verschiedene interessante Aktionen für Groß und Klein geboten wurden.

Auf dem Programm: Präsentation des Rufbusses „MoBUS“ und der neuen elektrischen Kommunalfahrzeuge, Vorstellung unserer neuen Fußwege auf dem Segway oder mit dem E-Bike, Entdeckungsrallye des Gemeindegebietes im Oldtimer Bus in Zusammenarbeit mit den „Frënn vum ale Stater Bus“, Ausstellung von Segways und anderen Elektrofahrzeugen, Kennzeichnung der Fahrräder von der großherzoglichen Polizei, Informationsstand zur sanften Mobilität und dem öffentlichen Verkehrsmittel und Live-Musik über den ganzen Tag.

Segways und E-bikes erfreuen sich einer immer größeren Beliebtheit, so dass dieses Jahr auch wieder geführte Segway- und E-biketouren über 5 Kilometer durch die Straßen der Gemeinde angeboten wurden.

Dans le cadre de la semaine européenne de la mobilité, la commune de Mondercange organisa le 17 septembre 2016 un Open Air Music Festival se nommant « Moving Fun » avec de nombreuses activités pour petits et grands.

Au programme: Présentation du bus sur commande « MoBUS » et des véhicules communaux électriques, découverte des nouveaux chemins piétonniers de Mondercange en Segway ou en vélo électrique, découverte du territoire communal en oldtimer bus en collaboration avec les « Frënn vum ale Stater Bus », exposition et essai de gyropodes Segway et autres véhicules électriques, marquage des bicyclettes par la Police Grand-Ducale, Stand d'information sur la mobilité douce et le transport en commun et musique en live durant toute la journée.

Vu le grand succès des gyropodes Segway et des vélos électriques, ces deux-roues étaient à nouveau disponibles cette année, et des randonnées d'environ 5 km ont été offertes à travers les rues de la commune de Mondercange.





Ein umweltfreundliches Geschenk für unsere Vorschulkinder

Wie bereits in den vergangenen Jahren bekamen die Vorschulkinder der Gemeinde eine wiederverfüllbare Getränkeflasche und eine Brotdose geschenkt. Die Geschenke sind qualitativ hochwertig, langlebig und auch kindgerecht.

Der Sinn dieser Aktion besteht darin, die Kinder - und somit ebenfalls die Eltern - zu sensibilisieren, von vorgefertigten Pausensnacks Abstand zu nehmen. Man ernährt sich nicht nur gesünder, sondern man vermeidet auch eine Menge Verpackungsmüll. Umso wichtiger ist es, frühzeitig die richtigen Reflexe einzuüben.

So hat das Umweltamt am 21. September 2016 in Steinbrücken und am 22. September 2016 in Monnerich, in Begleitung der Bürgermeisterin, die Kinder besucht, die sich freuten ihr Wissen über die Abfallvermeidung mitzuteilen.

Die letzten Jahre haben übrigens bewiesen, dass die Kinder sehr regen Gebrauch von der Getränkeflasche und der Brotdose machen.

Un cadeau écologique pour nos élèves du préscolaire

Tout comme les années précédentes, les élèves du préscolaire se sont vus offrir un cadeau utile en forme d'un bidon réutilisable et d'une boîte à tartines. Les articles offerts sont d'une qualité remarquable, durable et adaptés aux besoins des enfants.

L'idée derrière cette action est d'inciter les enfants et en même temps leurs parents à ne plus consommer des snacks fabriqués industriellement. On se nourrit d'une façon plus saine et on évite également une grande quantité d'emballages. Les bonnes habitudes sont donc primordiales.

Ainsi, lors de nos visites du 21 septembre 2016 à Pontpierre et du 22 septembre 2016 à Mondercange, nous avons pu constater que les enfants avaient un grand plaisir à partager leur savoir-faire acquis en matière de prévention des déchets.

Notre expérience des dernières années prouve que les enfants profiteront pleinement de ce petit cadeau et qu'ils ne manqueront pas d'utiliser quotidiennement leur bidon et leur boîte à tartines.



First
DAY

Empfang der Ausstellung „Graffiti“ in Monnerich

Accueil de l'exposition « graffiti » à Mondercange

Im Rahmen des „Kufa's Urban Art“ Projektes, hat der Maler Raphael GINDT in Zusammenarbeit mit Kindern und Jugendlichen der APEMH, der Fondation Kräizbiërg und der Point Info Jeunes Esch diese Graffiti Gemälde erstellt. Nach den Gemeinden Esch-Alzette und Schifflingen, ist nun der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich stolz, diese Ausstellung in ihrem Dorf begrüßen zu können.

Dans le cadre du projet «Kufa's Urban Art», le peintre Raphael GINDT a réalisé ces panneaux de graffiti en collaboration avec des jeunes de l'APEMH, de la fondation Kräizbiërg et du Point Info Jeunes Esch. Après l'accueil dans les communes d'Esch-Alzette et de Schifflange, le collège échevinal de la commune de Mondercange est fier de présenter cette exposition dans son village.



Wëllkomm bei de Monnerecher Guiden & Scouten



**Du hues Loscht vill Neies, Spannendes a Flottes ze erliewen?
Da bass du bei eis genau richtig! Mir freeën eis op dech!**

D'Versammlungen sinn am "Home Pafenheck" (rue de Pontpierre)

Wëllefcher (7—11 Joer)

Samschdes vu 14:00 - 16:00 Auer
Responsabel: Angélique Krier
Tel: 621 732 684



AvEx (11—14 Joer)

Samschdes vu 14:00 - 16:00 Auer
Responsabel: Jessica Oestreicher
Tel: 621 737 311

CaraPio (14—17 Joer)

Samschdes vu 14:00 - 16:00 Auer
Responsabel: Tom Van den Bossche
Tel: 691 951 944



RaRo (17—23 Joer)

Samschdes vu 14:00 - 16:00 Auer
Responsabel: René Krier
Tel: 691 568 643

Gruppechef: Angélique Krier Tel: 621 732 684
www.jbm.lu - grupperot-jbm@googlegroups.com

Journée de la commémoration nationale



Anlässlich der Feierlichkeiten zur „Journée Commémorative“ enthüllten die Mitglieder des Schöffenrates einen Gedenkstein, der jenen Bürgern unserer Gemeinde gewidmet ist, die im 2. Weltkrieg Opfer des deutschen Terrors wurden. Ähnliche Erinnerungstafeln werden künftig auch in Steinbrücken und Bergem an die Grausamkeiten des Krieges erinnern.



Eigens zur Enthüllung des Gedenksteines wurde vom Kinder Chor „Princesse Marie-Astrid“ und von den „Singing Ladies“ das Lied „Les sacrifiés“ gesungen, das einst von Léon KREIN getextet wurde und am 5. Oktober 1975 zum ersten Mal gesungen wurde. Die musikalische Version des Liedes wurde von der Monnericher Musikgesellschaft am 14. Oktober 1973 unter der Leitung des Komponisten Josy Comes uraufgeführt.





Vun doheem verdríwwen,
an d'Friemt verjoot,
well se trei de Land an trei och der Kroun
an de Krich gezwong,
gefall als Zaldot,
ganz verlooss a friemem Buedem si roun.

Si hun hiirt Liewe ginn.
Si hunn alles firt d'Hémecht ginn.

Dat mir Lëtzebuerger kënnen
bleiwen wat mir sinn.

Wat si fir eis gedon,
déif am Häerz mir fir emmer dron:

Hei zu Monnerech bleiwt hir Erënnerung beston!

„Les sacrifiés“

Texte: Léon KREIN

Musique: Josy COMES



A l'occasion de la célébration officielle de la « Journée de la Commémoration Nationale », les trois membres du collège échevinal ont dévoilé un monument en honneur des concitoyens de notre commune, victimes de la cruauté allemande durant la deuxième guerre mondiale. Des monuments à leur mémoire seront également installés dans les localités de Bergem et de Pontpierre.

La chorale „Princesse Marie-Astrid“ accompagnée des „Singing Ladies“ a présenté après de longues années d'absence la chanson « Les Sacrifiés », écrite par Léon KREIN, chanson qui a été interprétée en première par les musiciens de Mondercange en date du 14 octobre 1973 sous la direction de son compositeur Josy COMES.



Blues Contest im Kulturzentrum „Beim Nèssert“ am 1.10.2016

BLUES CONTEST 2016

Die Vereinigung « Kultur beim Nèssert asbl », sowie der Blues Club Lëtzebuerg hatten am 1. Oktober 2016 einen Blueswettbewerb in Bergem organisiert.

Um 19:15 Uhr eröffneten „The WICKLEPICKERS DUO“ den Abend, ehe sich „The ODD BLUES REUNION“, „HEAVY PETROL“ und „Kid COLLING“ dem Publikum stellten. Ab 23:00 luden „HONEY CREEK“ zum musikalischen Höhepunkt des Abends ein.

Das Publikum und eine Jury, bestehend aus Ben BOULANGER (Radio Ara), Remo CAVALLINI (Blues Schoul) und Fred MEDERNACH (Radio 100,7), bestimmten den Sieger, der Luxemburg am European Blues Challenge im April des nächsten Jahres in Horsens (Dänemark) vertreten wird.

Nachdem die Wahlzettel von Claude HASTERT, Krys PLEIMELDING und Ralph THEIN ausgezählt waren und die Meinung der Expertenjury berücksichtigt war (Verhältnis 50/50), wurde Kid COLLING zum Sieger erklärt.



BLUES CONTEST 2016

L'association « Kultur beim Nèssert asbl » en collaboration avec le Blues Club Lëtzebuerg avait invité au Blues Contest 2016, qui s'est déroulé en date du 1er octobre 2016 au centre culturel « beim Nèssert » à Bergem.

Ouverture: 19 :15 – The WINKLEPICKERS DUO

20:00 - The ODD BLUES REUNION

21:00 - HEAVY PETROL

22:00 - Kid COLLING

Headliner 23 :00 – HONEY CREEK

Le public ainsi qu'un jury, formé par 3 personnalités de la scène musicale, dont Ben BOULANGER (Radio Ara), Remo CAVALLINI (Blues Schoul) et Fred MEDERNACH (Radio 100,7) ont été appelés à désigner leur groupe favori parmi les trois participants. Le vainqueur du concours est appelé à représenter le Grand-Duché à l'European Blues Challenge qui aura lieu en avril 2017 à Horsens au Danemark.

Après dépouillement des bulletins de vote par Claude HASTERT, Krys PLEIMELDING et Ralph THEIN, en présence des membres du jury et les points distribués par le jury, (vote du public et vote du jury pris en considération à 50% chacun), Kid COLLING a été déclaré comme vainqueur du concours.





A noter!

Soirée de bienfaisance «Monnerech hëllef»

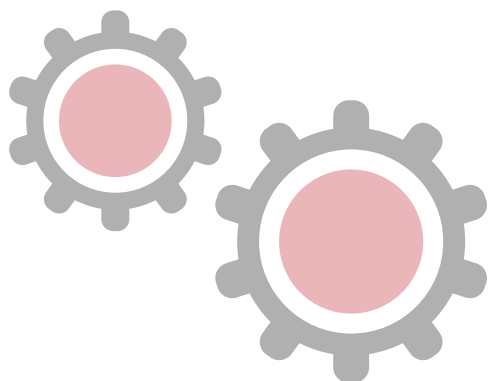
16 décembre 2016
au Centre Culturel «beim Nësserh»
à Bergem

16.12.2016



Neue Mitarbeiter in der Gemeinde

Nos nouveaux collaborateurs



Marc STEICHEN
Atelier communal



Jeff KIRSCH
Portier



Lisa Bremer
Service Logement

Jubiläum Anniversaires



Der Schöffenrat erinnert daran, dass es ihm eine große Ehre wäre, allen Ehepaaren zum 50., 60. oder 65. Hochzeitjubiläum gratulieren zu dürfen.

Sie sollten daher nicht vergessen, die Gemeinde über Ihren Ehrentag zu informieren.

Le collège échevinal rappelle à tous les couples qui sont mariés depuis 50, 60 ou 65 ans de signaler leur jour de fête à l'Administration Communale.

Le collège échevinal se ferait un grand honneur de féliciter les mariés.

Contact: Administration Communale de Mondercange

Guy Mathieu • Tél. 55 05 74 33 • guy.mathieu@mondercange.lu

Blutproben an neuer Adresse!

Seit dem 27. Juni 2016 werden die Blutproben an einer neuen Adresse entnommen!

In den ehemaligen Räumlichkeiten des Club Senior, 16 rue d'Esch in Monnerich, stehen Ihnen die Mitarbeiter des Centre Hospitalier Emile Mayrisch CHEM von Montag bis Freitag, **06:30 bis 07:30**, zur Blutentnahme zur Verfügung. Parkmöglichkeiten sind ausreichend vorhanden.

Prises de sang

Les prises de sang par les collaborateurs du Centre Hospitalier Emile Mayrisch auront lieu à partir du 27 juin 2016 à l'adresse suivante :

16, rue d'Esch à Mondercange dans les anciens locaux du Club Senior.

Ouvert de lundi à vendredi à partir de 06 :30 à 07 :30.

Stationnement facile.

BEIM NESSERT

PROGRAMME CULTUREL

SEPT - DEC 2016



KULTUR

KBN

BEIM NESSERT



GAASSEROCKBLUESBAND

CONCERT DE BLUES-ROCK

Fränk Henkes
Guitar a Gesang

D'Gaasseroockbluesband ass aus engem Jam-Projet
entstanen, déi hir éischt Concerten 2008 gespillt huet.

Nicolas Wise
Drums

Si spille Blues a Blues-Rock mat lëtzebuerger Texter, déi
witzeg a sozialkritesch sinn, aus der Fieder vum Fränk
Henkes. Si sin regelméisseg am Blues-Club, um Blues an
Jazz Rallye an an dene verschidde Concerts-Caféen
ënnerwee.

Mäx Coutois
Bass

Régis Rolando
Guitar

Collation proposée sur place – composée de produits frais,
locaux, de saison et de préférence biologiques.

Vun Zäit zu Zäit:

En favorisant les produits du terroir, notre initiative a pour
but d'encourager les productions locales tout en veillant
aux considérations écologiques.

Charel Schütz
Guitar an Harp



01/02/03 DECEMBRE 2016 | Entrée 20 € | Studenten 9 €

KABARET STÉNKDÉIER "SCHMEIER!"

01.12.2016 – 20.00 Auer
02.12.2016 – 20.00 Auer
03.12.2016 – 20.00 Auer

Alain Adams, Roland Meyer
Text

Et ass schmeier! Den Himmel dréckt an d'Loft ass
fir ze schneiden. D'Vulle fléien déif, et ass bronkeg,
dompeg.

Et ass schmeier! Ass et de politeschen, de
wirtschaftlechen oder den zwëschemënschleche
Klima? Ass et de Klimawandel? Schwéier ze soen,
mir wësse just, datt de Schweess eis zolitt ausgeet.

Roland Meyer
Regie a Musek

Et ass schmeier! D'Terrassen sinn eidel, d'Stroossen
si fiicht, d'Leit hunn sech hannert hir déck Maueren
zréckgezunn.

D'Klimaanlage si voll opgedréit.

Conny Braquet,
Irène Zeimes, Nico Dabé,
Gilles Wunsch
Spill

Et ass schmeier! Et läit een Donnerwieder an der
Loft, jidderee spielt et. Mee wat gëtt dat fir ee
Gerubbels? Aus wéi enger Richtung kënn et?
Botzt et Loft oder rappt et eis all mat fort?

Photo: Claude Sibenaler

Collation proposée sur place – composée de produits frais, locaux et de saison.

D'Réservatioune laafen iwer :

luxembourgticket.lu // Call-Center 4708951



Aaner Datumen:

Am Cube 521 zu Maarnech - www.cube521.lu
Am Mierscher Kulturhaus - www.kulturhaus.lu

PROGRAMME

MA 11 19h30 10€	OCT 2016	LA CHUTE DU PARADIS PERFORMANCE DE SANDY FLINTO, PIERRICK GROBÉTY
MA 25 19h30 0€	OCT 2016	ËMWELTWOCHEN - KONFERENZ KARNISMUS - EINE EINFÜHRUNG
20h00 0€		SUITE DE LA CONFÉRENCE - VEGAN DINNER DÉGUSTATION DE VARIÉTÉS VÉGÉTARIENNES ET VÉGÉTALIENNES
MA 08 20h00 10€	NOV 2016	GAASSEROCKBLUESBAND CONCERT DE BLUES-ROCK
JE 01 20h00 20€	DEC 2016	KABARET "STÉNKDÉIER" PROGRAMME 2016 "SCHMEIER I"
VE 02 20h00 20€	DEC 2016	KABARET "STÉNKDÉIER" PROGRAMME 2016 "SCHMEIER I"
SA 03 20h00 20€	DEC 2016	KABARET "STÉNKDÉIER" PROGRAMME 2016 "SCHMEIER I"

POUR INFORMATIONS & RÉSERVATIONS :

MME KRY'S PLEIMELDING
TEL : 55 05 74 68
FAX : 55 05 74 268
MAIL : KRY'S.PLEIMELDING@MONDERCANGE.LU



: KULTURZENTRUM « BEIM NÉSSERT »

BEIM NÉSSERT
14, RUE DE SCHIFFLANGE
L-3316 BERGEM

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE
RUE ARTHUR THINNES
L-3919 MONDERCANGE



Cercle Philatélique Mondercange



Am 1. Oktober 2016 hatte der « Käppechersveräin Monnerech » zu seinem 50. Geburtstag ins Centre Arthur Thinnes nach Monnerich eingeladen. Präsident René BIRCHEM begrüßte in seiner Ansprache die anwesenden Gäste, ehe Sekretärin Elvire QUINTUS die 50-jährige Geschichte des Vereins skizzierte. Als offizieller Gründungstag steht der 22. September 1966. Erste Präsidentin des Vereins war Madame Micheline THINNES-SCHINTGEN. Ihr zur Seite standen der Vizepräsident Eugène FRANTZEN, Schriftführer René DIDIER und Kassierer Ferd OESTREICHER. Mitglieder der ersten Stunde waren ebenfalls Cécile und Servais FILSER, die unzählige Kilometer auf den Straßen Luxemburgs verbrachten um den Mitgliedern, die überall im Land wohnten, die gewünschten Briefmarken zu liefern. 1973 wurde Jean-Pierre „Eugène“ FRANTZEN an die Spitze des Vereins gewählt. Unter seine Regie fällt auch die erste Ausstellung, die im Festsaal der alten Schule stattfand. Zum zehnten Gründungstag stellten 1976 dann sogar 23 Aussteller über 5000 Briefmarken vor. 1992 übernahm René BIRCHEM das Präsidentenamt, das er bis heute inne hält. Wäre zu hoffen, dass der aktuelle Vorstand von jüngeren Kräften unterstützt wird, damit dieser wichtige Verein überleben kann. Kulturell und lokalhistorisch wäre es ein unermesslicher Verlust, ginge uns dieser Verein verloren. Kontaktadresse: Elvire Quintus, Telefon: 55 28 10, E-Mail: equint@pt.lu.



Le Cercle Philatélique „Monnerech Käppechersveräin“ avait invité à une séance académique au Centre Culturel Arthur Thinnes en date du 1^{er} octobre 2016 pour célébrer son 50^e anniversaire. Après les mots de bienvenu du président René BIRCHEM, la secrétaire Elvire QUINTUS passa en revue les cinquante années mouvementées de la société. Date officielle de sa fondation : 22 septembre 1966. Madame Micheline THINNES-SCHINTGEN assumait les fonctions de présidente. Vice-président était Monsieur Eugène FRANTZEN, Monsieur René DIDIER secrétaire et Monsieur Ferd OESTREICHER caissier. Cécile et Servais FILSER assuraient la livraison des timbres commandés dans toutes les régions du pays. En 1973 Jean-Pierre « Eugène » FRANTZEN succéda à Madame Thinnes comme président. C'est lui qui organisait la première exposition de timbres à Mondercange dans la salle de fêtes de l'école. Pour les festivités du 10^e anniversaire a pu être organisé une exposition avec 23 exposants et plus de 5000 timbres. René BIRCHEM, le président actuel, succéda à Monsieur FRANTZEN en 1992. Espérons que le club trouvera de nouveaux membres. La disparition de ce club serait une perte considérable sur le plan culturel et historique de notre commune. Contact : Elvire QUINTUS, 55 28 10, equint@pt.lu.

aktueller Vordtand - comité actuel

René BIRCHEM, Président
 Servais FILSER, Vice-président d'honneur
 Elvire QUINTUS-QUINT, secrétaire
 René BIRCHEM, trésorier
 Cecile FILSER, Archiviste
 Armand LOUSCH, Edouard FONCK, Servais QUINTUS, Martine PANETTA-MAFRICA, assesseurs



Neues vom Weißstorch

(*Ciconia ciconia*)

Nach den Renaturierungsarbeiten an der Alzette, haben sich in den letzten Jahren die Beobachtungen von Weißstörchen im Raume Monnerich-Schiffingen-Bettemburg erhöht. Seit nunmehr 5 Jahren brütet ein Paar in Bergem an der „Lameschmillen“ und im dritten Jahr in Bettemburg „am Stréissel“ an der Alzette.

Leider hat das feucht-kühle Wetter im Frühling und in den ersten Sommerwochen den Vögeln viel zu schaffen gemacht: In Bettemburg sind alle Jungvögel, 4 an der Zahl, durch Unterkühlung verendet. An der „Lameschmillen“ hat von 3 Jungen nur ein einziges überlebt. Der Bruterfolg war demnach recht gering.

Um dem abzuhelpen, hat natur&ëmwelt Beetebuerg-Monnerech-Réiser eine gezielte Aktion gestartet: In Bergem wurde an der „Mess“ eine weitere Nistplattform für Störche auf einem ausgedienten Mast der Firma „CREOS“ angebracht und mit Weidenästen als Nistunterlage bestückt.

natur&ëmwelt bedankt sich vielmals für die Zuvorkommenheit und Mitarbeit der Verantwortlichen von „CREOS“. Unser Anliegen wurde mit Begeisterung aufgenommen, die Nistplattform zur Montage vom geschulten Personal fachgerecht angepasst und auf dem Mast befestigt. Dabei kamen firmeneigene Spezialfahrzeuge (Kran und Steiger) zum Einsatz, ein wichtiger Beitrag zum Gelingen des Projektes.

Ein weiterer Dank gebührt dem Grundstücksbesitzer, der Familie Kail aus Bergem. Die Eigentümer waren ohne Umschweife bereit, die Arbeiten auf ihrer Parzelle unentgeltlich zu genehmigen.

natur&ëmwelt wird versuchen, an geeigneten Stellen noch weitere Plattformen aufzurichten, um den sympathischen Vögeln weitere Nistmöglichkeiten zu bieten, dies in der Hoffnung den Bruterfolg auch in schlechten Jahren zu erhöhen.

Bleibt nur noch zu hoffen, dass die angebotenen Nistplattformen von weiteren Brutpaaren in den kommenden Jahren angenommen werden.

natur&ëmwelt Beetebuerg-Monnerech-Réiser



Dernières nouvelles de la Cigogne blanche

(*Ciconia ciconia*)

Après les travaux de renaturation de l'Alzette, les observations de cigognes blanches se sont multipliées dans la région de Mondercange-Schifflange-Bettembourg. Depuis 5 ans, un couple niche à Bergem au lieu-dit « Lameschmillen » et un autre depuis 3 ans à Bettembourg au lieu-dit « am Stréissel » au bord de l'Alzette.

Malheureusement, au printemps et pendant les premières semaines d'été, les conditions météorologiques froides et humides ont été défavorables au développement normal des nichées : A Bettembourg, toute la nichée, 4 jeunes ont péri de refroidissement et à Bergem un jeune d'un total de trois a survécu, un succès bien médiocre !

Pour y remédier, natur&ëmwelt Beetebuerg-Monnerech-Réiser a lancé une action ciblée : A Bergem au bord de la « Mess », une nouvelle plate-forme pour cigognes a été montée sur un support abandonné de la société CREOS et dotée d'une couche de branches servant de base au futur nid. natur&ëmwelt remercie vivement tous les responsables de CREOS qui ont mis à disposition le matériel nécessaire, grue et nacelle, ainsi que le savoir-faire du personnel spécialisé de la société, une collaboration efficace pour la réussite des travaux.

natur&ëmwelt tient également à remercier la famille Kail de Bergem, les propriétaires du terrain qui ont marqué tout de suite leur accord à la réalisation du projet sur leur parcelle.

Afin de permettre à d'autres couples de cigognes de nicher, natur&ëmwelt essaiera d'installer des plates-formes supplémentaires dans la perspective que le nombre de couvées réussies augmente.

Espérons que les oiseaux sympathiques reviendront en grand nombre dans notre région. Tout y est pour les accueillir !

natur&ëmwelt Beetebuerg-Monnerech-Réiser



A BOSSELESCH

Das Seniorenzentrum « A Bosselesch » beinhaltet 26 Zweizimmer-Wohnungen. Die Mieter kommen in den Genuss eines Balkons oder einer Terrasse und eines abgeschlossenen Abstellraums im Keller. Ein Stellplatz im Untergeschoss kann für 75 € gemietet werden. Des Weiteren stehen den Einwohnern eine Anbauküche zur Verfügung, altersgerechte und barrierefreie Badezimmer und eine Waschküche. Außerdem befinden sich in naher Umgebung Geschäfte und ein öffentlicher Park.

Kernstück des Seniorenzentrums ist das Restaurant, das ausschließlich frische Produkte verarbeitet. Der Seniorenclub bietet sportliche, kreative und kulturelle Aktivitäten an, von denen einige kostenfrei sind.

Um verschiedenen, frei erfundenen Gerüchten betreffend die Mietpreise entgegen zu wirken, können Sie die realen Preise der folgenden Tabelle entnehmen.

Augenblicklich sind noch fünf Wohnungen unbelegt, drei im Erdgeschoss, zwei im ersten Stock und vier im zweiten Stock.

Einkommen	Wohnfläche/ m2	Miete 1 Person	über 70 Jahre	Miete 2 Personen	über 70 Jahre
1.600 €	56	449,19 €	533,33 €	322,81 €	533,33 €
1.800 €	56	546,19 €	600,00 €	322,81 €	600,00 €
2.000 €	56	659,31 €	666,66 €	338,69 €	666,66 €
2.200 €	56	733,33 €	733,33 €	346,63 €	733,33 €
2.400 €	56	800,00 €	800,00 €	372,82 €	800,00 €
2.600 €	56	866,67 €	866,67 €	418,87 €	866,67 €
2.800 €	56	933,33 €	933,33 €	470,53 €	897,55 €
3.000 €	56	1.000,00 €	1.000,00 €	527,83 €	930,02 €
3.200 €	56	1.066,67 €	1.066,67 €	590,76 €	965,68 €
3.400 €	56	1.133,33 €	1.133,33 €	659,31 €	1.004,52 €
3.600 €	56	1.200,00 €	1.200,00 €	733,49 €	1.046,56 €
3.800 €	56	1.266,66 €	1.266,66 €	813,30 €	1.091,78 €
4.000 €	56	1.333,33 €	1.333,33 €	898,73 €	1.140,20 €
4.200 €	56	1.400,00 €	1.400,00 €	989,79 €	1.191,80 €
4.400 €	56	1.466,67 €	1.466,67 €	1.086,46 €	1.246,59 €
4.600 €	56	1.533,33 €	1.533,33 €	1.188,80 €	1.304,57 €
4.800 €	56	1.600,00 €	1.600,00 €	1.296,75 €	1.365,74 €
5.000 €	56	1.666,67 €	1.666,67 €	1.410,32 €	1.430,10 €

Da die Gemeindeverwaltung Bürgern aus verschiedenen Einkommensklassen die Möglichkeit bieten will, eine Wohnung im Seniorenzentrum « A Bosselesch » zu mieten, sind die Mietpreise nach dem monatlichen Einkommen gestaffelt und überschreiten niemals ein Drittel hiervon. Die Nebenkosten belaufen sich auf 200 €. Das Mittagessen kostet 375 € monatlich pro Person.

Für weitere Fragen steht Ihnen Herr OSWALD zur Verfügung. Telefon: 550574-82 / 265536-202.

AB

MONDERCANGE



A BOSSELESCH

La structure du Centre Senior « A Bosselesch » comprend 26 appartements à 2 pièces. Ses locataires jouissent d'une terrasse ou d'un balcon et d'une cave. La location d'un emplacement de stationnement au sous-sol se fait contre paiement d'un supplément de 75€ par mois. Les résidents profitent de plusieurs aménagements confortables tels que, une cuisine équipée et une salle de bain adaptée aux personnes âgées et une buanderie. Des commerces et un parc sont à proximité directe.

Le bâtiment est pourvu d'un restaurant de haut standing dans lequel les résidents prennent plaisir à une cuisine préparée avec des produits frais. Le Club Senior organise de nombreuses activités sportives, culturelles et créatives dont certaines sont gratuites.

Pour remédier à certaines rumeurs de pure invention et spéculatives qui semblent courir au sujet des loyers des appartements, nous produisons le tableau ci-dessous qui permettra d'en avoir le cœur net.

Actuellement nous avons encore cinq appartements disponibles dont trois au rez-de-chaussée deux au premier étage quatre au deuxième étage.

Revenu	surface/ m2	loyer 1 pers.	+ 70 ans	loyer 2 pers.	+ 70 ans
1.600 €	56	449,19 €	533,33 €	322,81 €	533,33 €
1.800 €	56	546,19 €	600,00 €	322,81 €	600,00 €
2.000 €	56	659,31 €	666,66 €	338,69 €	666,66 €
2.200 €	56	733,33 €	733,33 €	346,63 €	733,33 €
2.400 €	56	800,00 €	800,00 €	372,82 €	800,00 €
2.600 €	56	866,67 €	866,67 €	418,87 €	866,67 €
2.800 €	56	933,33 €	933,33 €	470,53 €	897,55 €
3.000 €	56	1.000,00 €	1.000,00 €	527,83 €	930,02 €
3.200 €	56	1.066,67 €	1.066,67 €	590,76 €	965,68 €
3.400 €	56	1.133,33 €	1.133,33 €	659,31 €	1.004,52 €
3.600 €	56	1.200,00 €	1.200,00 €	733,49 €	1.046,56 €
3.800 €	56	1.266,66 €	1.266,66 €	813,30 €	1.091,78 €
4.000 €	56	1.333,33 €	1.333,33 €	898,73 €	1.140,20 €
4.200 €	56	1.400,00 €	1.400,00 €	989,79 €	1.191,80 €
4.400 €	56	1.466,67 €	1.466,67 €	1.086,46 €	1.246,59 €
4.600 €	56	1.533,33 €	1.533,33 €	1.188,80 €	1.304,57 €
4.800 €	56	1.600,00 €	1.600,00 €	1.296,75 €	1.365,74 €
5.000 €	56	1.666,67 €	1.666,67 €	1.410,32 €	1.430,10 €

De toute évidence, la consultation du tableau fait découvrir l'objectif des responsables communaux d'offrir aux intéressés de différentes catégories de revenu la possibilité de louer un appartement au Centre Senior « A Bosselesch » à des conditions abordables. Les loyers sont adaptés à la situation financière des locataires et ne dépassent jamais le tiers de leur revenu. Il faut cependant savoir qu'au loyer s'ajoutent 200€ d'avance sur les charges locatives ainsi que les frais des déjeuners se montant à 375€ par personne et par mois.

Au cas où vous auriez besoin de plus amples informations, nous vous invitons à contacter Monsieur OSWALD au téléphone 550574-82 ou 265536-202.

Kleng Perlmutterfalter

(*Issoria lathonia*, Kleiner Perlmutterfalter)

Der Kleine Perlmutterfalter ist eine äußerst scheue Art, die in ganz Europa verbreitet ist. Er gilt als Wanderfalter und ist somit ein begabter Flieger. Den Namen verdankt er den auffallenden hell-silbrigen Flecken an der Flügelunterseite.

Aussehen

Das Aussehen des Weibchen und des Männchen des Kleinen Perlmutterfalters unterscheiden sich nicht signifikant. Beide besitzen die für die meisten Perlmutterfalter typische orangebraune Flügeloberseite mit einem für die Art charakteristischen Muster aus schwarzen Flecken. Die Flügelunterseite ist ebenfalls orangebraun, zeichnet sich jedoch durch die namensgebenden hellen schimmernden Flecken aus. Die Spannweite der Flügel erreicht bis zu 4,5 cm.



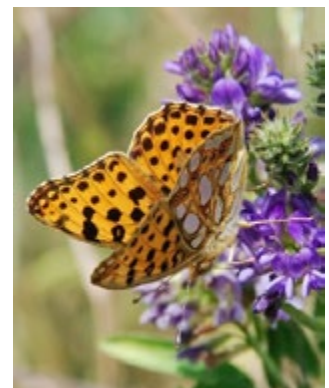
Lebensweise



Der Kleine Perlmutterfalter erscheint in mehreren Generationen, wobei die erste eher individuenarm ist. Erst ab der 2. und 3. Generation im Juli und September zeigen sich zahlreiche und gut entwickelte Tiere. Die typischen Nektarpflanzen dieser Schmetterlingsart sind die Wiesenflockenblume und der viel besuchte Rot-Klee. Erstaunlich ist, dass der Kleine Perlmutterfalter ebenfalls bei Blütenbesuchen der Eiablagepflanzen beobachtet wurde, was bei sonst keinem anderen Falter bekannt ist. Denn die Eier werden an verschiedenen Veilchenarten sowie Stiefmütterchen abgelegt, wobei das Acker-Stiefmütterchen bevorzugt wird.

Vorkommen

Wenn die Temperaturen zu kalt werden, fühlt sich der Kleine Perlmutterfalter, der eine wärmeliebende Art ist, nicht mehr wohl. Geeignete Lebensräume findet er in offenen Landschaftstypen wie Feldfluren. Der Schmetterling ist an Kulturlandschaften angepasst; er ist typischerweise auf abgeernteten Getreidefeldern und Glatthaferwiesen zu finden sowie auf sandig-lehmigen Feldwegen, Wiesenböschungen oder Ruderalflächen. In Siedlungsbereichen oder Gärten fühlt er sich jedoch auch wohl. Sein Vorkommen steht allerdings unter der Voraussetzung, dass ebenfalls die genannten Eiablagepflanzen vorzufinden sind. Oft ist das Männchen mit halbgeöffneten Flügeln auf windgeschützten Feldwegen zu finden, von wo aus es anderen Faltern nachjagt.



Gefährdung

Unter den Perlmutterfaltern ist der Kleine Perlmutterfalter noch eine der häufigsten Arten, dennoch ist er sehr selten und in Luxemburg auf der Roten Liste als gefährdet eingestuft.

Gefährdet ist er hauptsächlich wegen dem Umbruch der Getreidefelder unmittelbar nach der Ernte, denn damit fehlen dem Falter die Pflanzen zur Eiablage. Als Schutzmaßnahmen können nach der Ernte Randstreifen mit dem Acker-Stiefmütterchen gesichert werden.

Steckbrief Kleng Perlmutterfalter

Flugzeit	In 3-4 Generationen ab Mai bis Oktober
Lebensraum	offene Landschaftstypen wie abgeerntete Getreideäcker oder Feldwege
Raupenpflanzen	Acker-Stiefmütterchen
Falternahrung	Am liebsten Flockenblumen und Rot-Klee
Gefährdung	In Luxemburg gefährdet



Petit nacré

(*Issoria lathonia*, Kleiner Perlmutterfalter)

Largement répandu dans toute l'Europe, le Petit nacré appartient à une espèce qui est de nature très timide. C'est un papillon migrateur, voyageur, et donc habile et talentueux dans son vol. Son nom lui fut donné en raison des taches voyantes qu'il porte en-dessous de ses ailes, qui sont d'aspect argenté clair.



Apparence

Le mâle et la femelle du Petit nacré ne se distinguent guère de manière significative. Tous les deux déploient des ailes de couleur orange à brune, typique de la plupart des papillons nacrés, au motif composé de taches noires si caractéristique de l'espèce. Le dessous des ailes du Petit nacré est également de cette couleur orange-brune, mais se distingue, lui, par les taches claires, brillantes, qui lui ont valu son nom. L'envergure des ailes atteint jusqu'à 4,5 cm.

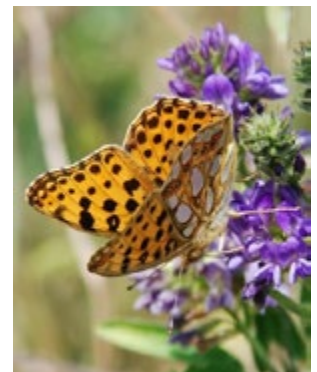
Mode de vie



Le Petit nacré vole en plusieurs générations, la première n'engendrant qu'une petite population. Mais, à partir de la 2ème et de la 3ème génération, la descendance - en juillet et en septembre - est nombreuse et bien développée. Centaurée jacée et trèfle rouge (plante de prédilection) s'appellent les plantes nectarifères que le Petit nacré privilégie typiquement. Le fait que le Petit nacré s'approvisionne aussi en nectar sur les plantes sur lesquelles il dépose ses oeufs, est plutôt étonnant car non pratiqué par les autres espèces de papillons. Les oeufs sont déposés aux différentes variétés de violettes et aux pensées, la pensée des champs étant la fleur favorite.

Habitat

Dès que les températures baissent, le Petit nacré, qui est une espèce qui aime les températures plus chaudes, ne se sent plus à l'aise. Les milieux ouverts comme les champs comptent parmi les habitats adaptés à son espèce. C'est un papillon qui sait se conformer aux paysages culturels, ce qui fait que nous le retrouvons typiquement sur les champs de blé fauchés et sur les champs d'avoine, ainsi que sur les sentiers ruraux sableux et argileux, les talus ou les espaces rudéraux. Mais le Petit nacré vit également dans les zones urbanisées ou dans les jardins. Toujours sous la condition que l'habitat renferme aussi ses plantes préférées pour la ponte des oeufs. Souvent, le mâle peut être observé en voletant, les ailes à moitié ouverts, à travers les sentiers ruraux qui se trouvent à l'abri du vent, et d'où il part à la recherche de copains papillons.



Degré de menace

Parmi tous les nacrés, le Petit nacré est l'espèce que nous pouvons observer encore le plus souvent. Néanmoins, il est devenu très rare et figure sur la liste rouge des espèces menacées d'extinction au Luxembourg.

La menace provient surtout du fait de la mutation des champs de blé immédiatement après la moisson, ce qui fait que le papillon ne dispose plus de plantes pour la ponte des oeufs. La plantation de pensées des champs après la moisson, en guise de mesure de protection, peut parer à cette situation.

Caractéristiques du Petit nacré

Période de vol	en 3 à 4 générations de mai à octobre
Habitat	milieux ouverts, champs de blé fauchés ou sentiers ruraux
Plantes hôtes	pensées des champs (chenilles)
Nourriture	préfère les centaurées maculées (papillons) et le trèfle rouge
Menace	Au Luxembourg, il est classé comme étant menacé d'extinction





Gemeinderat Conseil Communal

Der nachfolgende Text ist eine Übersetzung aus dem Französischen. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Sitzung vom 19. August 2016

Anwesend : Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPARD, Norbert HAUPERT, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

1) Personalfragen

Einstimmig trifft der Gemeinderat folgende Entscheidungen:

- den Rücktritt von Herrn Fränky WOHL von seinem Posten im Gemeindesekretariat mit Wirkung auf den 1. Oktober 2016
- die Ernennung von Frau Lisa BREMER auf den Posten der Sozialfürsorgerin im Wohnungsamt in der dafür vorgesehenen Laufbahn mit Wirkung auf den 1. Dezember 2016
- die Schaffung eines neuen Postens bei den Gemeindearbeitern

2) Stellungnahme betreffend die Absicht des Kulturministeriums ein gemeindeeigenes Gebäude unter Denkmalschutz zu stellen

Der Gemeinderat entscheidet sich einstimmig für eine negative Stellungnahme in Bezug auf die Anfrage des Kulturministeriums den ehemaligen Bauernhof gelegen in Bergem, 1, rue de l'Eglise, unter Denkmalschutz zu stellen.

3) Musikunterricht in der Gemeinde (Schuljahr 2016/2017)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention mit der UGDA vom 12. Juli 2016. Kostenpunkt : 82.326,36 €. Die Organisation des Musikunterrichts für das Schuljahr 2016/2017 wird ebenfalls einstimmig genehmigt.

4) Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Immobilientransaktionen:

a) Umklassierung eines Grundstücks

Das Grundstück mit der Katasternummer 530/2409 und einer Grundfläche von 23 M2, gelegen in der rue de Schifflange in Steinbrücken wird aus dem öffentlichen Raum in den Privatbesitz der Gemeinde übertragen.

b) Vorverkaufsvertrag

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort	Katasternr.	Sektion
1.	Société Mainstreet	Grundstück	23ca	« rue de Schifflange »	530/2409	D de Pontpierre

c) Verkaufsverträge

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort	Katasternr.	Sektion
1.	Herr und Frau MAZZOCO-WIETOR	Platz	64ca	« rue de Noertzange »	926/3501	E de Bergem
2.	Herr Luciano CURZI	Bauplatz mit Bauprojekt	2,50 a	« Bei der Kazebaach »	1095/5301	B de Mondercange

5) Abschiedsgeschenk

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Frau Gaby FABER, Lehrerin, die in den Ruhestand getreten ist, ein Abschiedsgeschenk von 125.- € zu machen.

6) Informationen des Schöffenrats betreffend das Voranschreiten der Maßnahmen in Bezug auf den Erdrutsch auf der Deponie in Monnerich

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- es bis zu diesem Zeitpunkt nicht möglich war, eine neu Sitzung des Überwachungskomitees anzuberaumen
- den letzten Informationen zufolge, das Straßenbauprojekt sofort nach dem Kollektivurlaub in Angriff genommen werden soll

7) Informationen des Schöffenrates

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- die feierliche Einweihung des « Bicherschaf » heute um 11:30 Uhr im Park Molter stattfindet
- eine «Pumpbattle » am 27. August 2016 auf der Pumptrack-Piste organisiert ist
- das Musikfestival MOFU (moving fun) am 17. September 2016 auf der Duerfplaz stattfindet
- der Spaziergang auf der Suche nach Pilzen am 24. September 2016 stattfindet
- das Theaterstück « La chute du paradis » am 1. Oktober 2016 im Kulturzentrum « beim Nèssert » aufgeführt wird
- ein Tanztee am 16. Oktober 2016 im Kulturzentrum « beim Nèssert » vorgesehen ist
- der Verein MONART das Theaterstück « De Buergermeeschter » am 21., 22. und 23. Oktober 2016 im Kulturzentrum « beim Nèssert » aufführen wird.



Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Séance du 19 août 2016

Présents : Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins,

Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPARD, Jean KIHN, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

1) Affaires de personnel

Le conseil communal à l'unanimité des voix :

- d'accorder à Monsieur Fränky WOHL démission de son poste de rédacteur au service du secrétariat avec effet au 1er octobre 2016
- de nommer Madame Lisa BREMER au poste d'assistante sociale dans la carrière du fonctionnaire communal pour les besoins du service logement avec effet au 1er décembre 2016
- de créer un poste d'ouvrier communal.

2) Avis concernant l'intention du Ministère de la Culture de classer un immeuble appartenant à la commune

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide de donner un avis négatif au sujet de l'intention du Ministère de la Culture d'inscrire à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux, l'ancienne ferme sise 1, rue de l'Eglise, inscrite au cadastre de la Commune de Mondercange, section E de Bergem, sous le numéro 411/2487, appartenant à la Commune de Mondercange.

3) Organisation des cours de musique de la commune de Mondercange (année scolaire 2016/2017)

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver :

la convention conclue avec l'UGDA en date du 12 juillet 2016 pour l'année scolaire 2016/2017. Le coût pour la commune s'élève à 82.326,36 €

l'organisation scolaire avec les qualifications des chargés de cours de l'enseignement musical pendant l'année scolaire 2016/2017.

4) Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les transactions immobilières suivantes :

a) reclassement d'un terrain

La parcelle portant le numéro cadastral 530/2409, d'une surface de 23ca, sise au lieu-dit « rue de Schiffflange », section D de Pontpierre, commune de Mondercange, du « domaine public communal », dans le « domaine privé communal »

b) compromis de vente

	acquéreurs	objet	surface	lieu-dit	n° cadastre	section
1.	société Mainstreet	terrain	23ca	« rue de Schiffflange »	530/2409	D de Pontpierre

c) actes de vente

	acquéreurs	objet	surface	lieu-dit	n° cadastre	section
1.	M. et Mme MAZZOCCO-WIETOR	place	64ca	« rue de Noertzange »	926/3501	E de Bergem
2.	Monsieur Luciano CURZI	place et future construction	2,50 a	« Bei der Kazebaach »	1095/5301	B de Mondercange

5) Cadeau de départ

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'offrir un cadeau de 125,- € à l'occasion du départ à la retraite Madame Gaby FABER, institutrice de l'enseignement fondamental.

6) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange »

Le conseil communal prend note des informations suivantes concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange », fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- qu'il n'a à ce stade pas été possible d'organiser une nouvelle réunion du comité de suivi
- que, d'après les dernières informations, le projet routier devrait débuter immédiatement après le congé collectif

7) Informations du collège échevinal

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que l'inauguration du « Bicherschaf » aura lieu aujourd'hui à 11h30 au parc Molter
- qu'une « pumpbattle » aura lieu le 27 août 2016 sur la piste pumptrack
- que le festival MOFU (moving fun) aura lieu le 17 septembre 2016 à la Duerfplaz
- que la ballade à la découverte des champignons se déroulera le 24 septembre 2016
- que la pièce de théâtre « La chute du paradis » sera représentée le 11 octobre 2016 au centre culturel « beim Nèssert »
- qu'un thé dansant est prévu le 16 octobre 2016 au centre culturel « beim Nèssert »
- que l'association MONART représentera la pièce de théâtre « De Buergermeeschter » les 21, 22 et 23 octobre 2016 au centre culturel « beim Nèssert ».





Marie-Thérèse
SANNIPOLI-MEHLING
LSAP



Jean ORLANDO
LSAP



Danielle BECKER-BAUER
LSAP



John VAN RIJSWIJCK
LSAP



Marc FANCELLI
LSAP



Jeannot FÜRPAß
CSV



Jean KIHN
DP



René PIZZAFERRI
LSAP



Servais QUINTUS
déi gréng



Michel MARTINS
CSV



Serge GASPAR
DP



Claude CLEMES
CSV

Der nachfolgende Text ist eine Übersetzung aus dem Französischen. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Sitzung vom 7. Oktober 2016

Anwesend : Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPAR, Norbert HAUPERT, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

1) Personalfragen

Einstimmig trifft der Gemeinderat die Entscheidung Frau Karin LULLING eine Beförderung in den Dienstgrad 11 der mittleren Laufbahn zum 1. Dezember 2016 zu genehmigen.

2) Verwaltung der religiösen Gebäude und anderen Besitztümern die dem katholischen Kultus unterstehen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig festzustellen, dass es keine Urkunden oder Vereinbarungen mit den Kirchenräten gibt, die die Besitzverhältnisse der drei Kirchengebäude festlegen. Diese Gebäude sollen dem Verwaltungsfonds der Kirchenräte, der gemäß Punkt 3 des Rundschreibens des Innenministeriums vom 9. August 2016 per Gesetz geschaffen werden soll, unterstellt werden.

3) Vereinbarung

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Vereinbarung vom 27. Juni 2016 mit dem Centre Hospitalier Emile Mayrisch « CHEM » betreffend die Zurverfügungstellung eines Saals in der früheren Schule in Monnerich, um ein Zentrum zur Blutprobenentnahme zu betreiben.

4) Gemeindeverordnung betreffend die Friedhöfe und Bestattungen in der Gemeinde Monnerich

Einstimmig gibt der Gemeinderat seine Einwilligung zu den Änderungsvorschlägen der Gemeindeverordnung betreffend die Friedhöfe und Bestattungen in der Gemeinde Monnerich.

5) Genehmigungen um vor Gericht aufzutreten

Der Gemeinderat beschließt folgendermaßen dem Schöffenrat die Genehmigung zu erteilen, um in folgenden Fällen vor Gericht aufzutreten:

- mit 7 Stimmen bei 6 Enthaltungen gegen die Besitzer des Hauses gelegen in Monnerich, 1, rue de la Colline
- mit 7 Stimmen, 2 Gegenstimmen und 4 Enthaltungen gegen den Besitzer des Hauses gelegen in Foetz, 10, Sonnestrooss

6) Waldbewirtschaftungsplan 2017

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Waldbewirtschaftungsplan für das Jahr 2017, mit folgenden Zahlen, so wie er von der Naturschutzverwaltung vorgeschlagen wird:

- Ausgaben: 75.000,00 €
- Einnahmen: 18.200,00 €

7) Kegeltturnier „Challenge de la Commune de Mondercange“; Edition 2016

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Preisgelder in Höhe von 625 € für das jährliche Kegeltturnier der lokalen Vereine.

8) Mietverträge

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Mietvertrag für eine Alterswohnung im Centre Senior in Monnerich.

9) Zeitweilige Verkehrsverordnung ; Bestätigung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die vom Schöffenrat verabschiedete zeitweilige Verkehrsverordnung vom 16 September 2016 zu bestätigen, die Instandsetzungsarbeiten betrifft in der rue de Pontpierre in Monnerich (Teilstück zwischen der Kreuzung rue des Jardins / rue de Pontpierre und der Kreuzung rue de Neudorf / rue de Pontpierre).

10) Aufhebung des Bebauungsplans in Monnerich im Ort mit dem Flurnamen „Friesebësch“ für das Gemeindesyndikat Minett-Kompost

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Aufhebung des Bebauungsplans in Monnerich im Ort mit dem Flurnamen „Friesebësch“ für das Gemeindesyndikat Minett-Kompost.

11) Abänderungen des generellen Bebauungsplans der Gemeinde Monnerich

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Abänderungen des Gesamt-Bebauungsplans der Gemeinde Monnerich betreffend:

- Grundstücke gelegen in der « rue de Limpach » in Monnerich (FLF)
- Grundstücke gelegen im Ort namens « Béinert » in Monnerich (Minettkompost)

12) Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Immobilientransaktion:

Vorverkaufsvertrag

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort	Katasternr.	Sektion
1.	Société TRUST GROUP SCI	Parzelle	20ca	« rue de Mondercange »	559/2394	D de Pontpierre
		Parzelle	39ca		559/2395	

13) Vorstellung von Satzungen eines Vereins

Der Gemeinderat nimmt die Satzungen des Vereins « Koppel eran Monnerech asbl » aus Monnerich zur Kenntnis

14) Informationen des Schöffenrats in Bezug auf den Erdrutsch auf der Deponie in Monnerich

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- die Straßenbauarbeiten noch nicht begonnen haben, anscheinend wegen Bohrungen, die noch gemacht werden müssen, und des Vorhandenseins von Wasserflächen am Fuß der Deponie
- dass die Frau Bürgermeisterin mehrmals bei dem zuständigen Minister und seinen Beamten nachgefragt hat, um Informationen zu erhalten. Schlussendlich scheint es als ob das Bauprojekt noch im laufenden Monat starten werde.

15) Informationen des Schöffensrates

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- der öffentliche Transport ab dem 1. Oktober 2016 Änderungen erfahren hat, und zwar, dass die Buslinie 205 sich in zwei teilt, wobei die neu entstandene Linie 314 aus Monnerich kommend über Foetz und Schiffingen nach Esch/Alzette fährt, und die Linie 205 Monnerich, Foetz, Bergem, Steinbrücken, Leudelingen und Luxemburg miteinander verbindet. Diese Änderungen wurden von der Gemeindeverwaltung zusammen mit dem Ministerium für öffentlichen Transport vorgenommen, um die Verspätungen zu bekämpfen, die durch die fehlende, direkte Verbindung von Monnerich nach Esch/Alzette entstehen. Der Pendelbus in Richtung „Kopp“ ist eingestellt worden. Weitere Änderungen, die ab Anfang kommenden Jahres noch anstehen, wird der Schöffensrat im Laufe der nächsten Sitzungen bekannt geben
- wie die Jahre zuvor, die Impfungskampagne gegen die Herbstgrippe stattfinden wird, diesmal in der Struktur „A Besselesch“
- seit dem 3. Oktober 2016 die Verbindungsstraße zwischen Monnerich und Limpach wieder für den Verkehr frei gegeben ist
- die Gemeinde Monnerich den Preis EUREWELCOME erhalten hat für behindertengerechte Anpassungen des Feldwegs „Eisings“ in Monnerich
- am 9. Oktober 2016 der nationale Gedenktag stattfindet. In diesem Rahmen wird ein Gedenkstein zur Erinnerung an die Opfer des Weltkriegs 1940-1945 eingeweiht werden. Zusätzlich werden auch Gedenkmonumente in Bergem und Steinbrücken aufgestellt.
- am 10. Oktober 2016 findet die Vorführung des Theaterstücks „La Chute du Paradis“ im Kulturzentrum „beim Nössert“ statt
- der nächste Tanztee am 16. Oktober 2016 im Kulturzentrum „beim Nössert“ stattfindet
- der Verein MONART das Theaterstück „De Buergermeeschter“ am 21., 22. Und 23. Oktober 2016 im Kulturzentrum „beim Nössert“ aufführen wird
- die Konferenz „Warum wir Hunde lieben, Schweine essen und Kühe anziehen“ am 25. Oktober 2016 im Kulturzentrum „beim Nössert“ abgehalten wird
- der Schöffensrat den aktualisierten Organisationsplan der Gemeindedienste dem Gemeinderat vorstellt. Das Dokument wird den Räten per Email zugestellt.

16) Intervention der DP betreffend die Erneuerung des Kollektivvertrags der Südgemeinden

Frau Danielle BECKER-BAUER, Schöffin, informiert die Räte der „DP“, dass:

- man bestätigen kann, dass die Kollektivvertragsverhandlungen in der Tat seit 9 Jahren andauern
- am 12. Oktober 2016 eine weitere Sitzung zwischen den Verhandlungspartnern stattfindet um die Stellungnahmen der einzelnen Schöffensräte vorzutragen
- der Schöffensrat der Monnericher Gemeinde darauf drängen wird, dass die Verhandlungen so schnell wie möglich zum Abschluss gebracht werden, dies aus Respekt gegenüber den Leuten die davon abhängen
- die Gewerkschaften bereits angekündigt haben, dass dem Abschluss des Vertrags neue Verhandlungen und Forderungen folgen werden.

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.



Séance du 7 octobre 2016

Présents: Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins,

Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPAR, Jean KIHN, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

1) Affaires de personnel

Le conseil communal décide à l'unanimité de ses voix d'accorder à Madame Karin LULLING sa promotion au grade 11 de la carrière du rédacteur avec effet au 1er décembre 2016.

2) Gestion des édifices religieux et des autres biens relevant du culte catholique de la commune de Mondercange

Le conseil communal décide à l'unanimité de ses voix de constater qu'il n'y a ni titres de propriété ni conventions avec les fabriques d'églises et que les édifices religieux feront partie du patrimoine du fonds de gestion du patrimoine des fabriques d'églises tel qu'il sera créé par la loi conformément au point 3 de la circulaire du Ministère de l'Intérieur du 9 août 2016 portant sur le projet de loi sur la gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique et à l'article 12 du projet de loi 7037 du 29 août 2016.

3) Convention

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention du 27 juin 2016 avec le Centre Hospitalier Emile Mayrisch « CHEM » concernant la mise à disposition d'une salle à l'ancienne école de Mondercange, sise 16, rue d'Esch, L-3920 Mondercange, pour y faire fonctionner un centre de prélèvement sanguin.

4) Règlement communal sur les cimetières et inhumations de la commune de Mondercange

Le conseil communal décide à l'unanimité de marquer son accord aux modifications du règlement communal sur les cimetières et inhumations de la commune de Mondercange.

5) Autorisations d'ester en justice

Le conseil communal décide :

- par 7 voix et 6 abstentions d'autoriser le collège échevinal à ester en justice devant les tribunaux compétents pour intenter une action contre les propriétaires de la maison sise 1, rue de la Colline à L-3911 Mondercange

- par 7 voix contre 2 voix et 4 abstentions d'autoriser le collège échevinal à ester en justice devant les tribunaux compétents pour intenter une action contre le propriétaire de la maison sise 10, Sonnestross à L-3899 Foetz.

6) Plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2017

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le plan de gestion des forêts pour l'exercice 2017 tel qu'il a été proposé par l'Administration de la Nature et des Forêts, accusant les totaux suivants:

- Dépenses : 75.000,00 €
- Recettes : 18.200,00 €

7) Subside extraordinaire aux clubs de quilles participant au « Challenge de la Commune de Mondercange », édition 2016

Le conseil communal décide à l'unanimité d'allouer un subside extraordinaire de 625,00.- € aux associations de quilles locales pour former les prix à offrir aux gagnants du « Challenge de la Commune de Mondercange », édition 2016.

8) Contrats de bail

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de bail conclu avec un preneur de logement au Centre Senior « A Bosselesch » sis 1, rue de Limpach à L-3932 Mondercange, conformément au relevé du 30 septembre 2016 établi par le secrétariat communal.

9) Règlement temporaire de la circulation ; confirmation

Le conseil communal décide à l'unanimité de confirmer le règlement temporaire de la circulation arrêté par le collège des bourgmestre et échevins en date du 16 septembre 2016 concernant les travaux de réaménagement de la rue de Pontpierre à Mondercange (tronçon entre le croisement rue des Jardins / rue de Pontpierre et le croisement rue de Neudorf / rue de Pontpierre).

10) Abrogation du plan d'aménagement particulier à Mondercange, au lieu-dit « Friesebësch » pour le compte du Syndicat Minett-Kompost

Le conseil communal décide à l'unanimité de marquer son accord à l'abrogation du plan d'aménagement particulier relatif à des fonds sis à Mondercange, au lieu-dit « Friesebësch », présenté par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Mondercange pour le compte du Syndicat Minett-Kompost. Ledit plan d'aménagement particulier a été arrêté par le conseil communal lors de sa réunion du 13 juillet 2007 et approuvé par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 24 septembre 2007 n° 15368/38C.

11) Modifications partielles du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange

Le conseil communal décide à l'unanimité de marquer son accord à la modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange concernant

- des terrains sis au lieu-dit « rue de Limpach » à Mondercange (projet FLF)
- des terrains sis au lieu-dit « Béinert » à Mondercange (projet Minettkompost)

12) Transactions immobilières

Le conseil communal décide à l'unanimité de marquer son accord à la transaction immobilière suivante :

compromis de vente

	acquéreurs	objet	sur-face	lieu-dit	n° cadastre	section
1.	Société TRUST GROUP SCI	parcelle	20ca	« rue de Mondercange »	559/2394	D de Pontpierre
		parcelle	39ca		559/2395	

13) Présentation de statuts

Le conseil communal prend note des statuts présentés par l'association « Koppel eran Monnerech asbl » de Mondercange.

14) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange »

Le conseil communal prend note des informations suivantes concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange », fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que les travaux n'ont toujours pas commencé, apparemment à cause des sondages qui sont toujours en cours et d'eaux stagnantes aux alentours du chantier
- que Madame le bourgmestre est intervenue plusieurs fois par courriel auprès du Ministre et des fonctionnaires compétents pour avoir des renseignements et qu'il semble finalement que le chantier va démarrer à la fin du mois en cours.

15) Informations du collège échevinal

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- qu'à partir du 1er octobre 2016 l'organisation des transports publics à Mondercange a connu un changement notamment en ce qui concerne la ligne 205 qui s'est partagée en deux, à savoir la ligne 314 qui, venant de Mondercange passe par Foetz et Schiffange en direction d'Esch/Alzette et la ligne 205 dont les stations sont Mondercange, Foetz, Bergem, Pontpierre, Leudelange et Luxembourg. Cette réorganisation s'est opérée sous la régie du Ministère des Transports publics et de la commune et a pour objet de parer aux retards se produisant en autres à cause de la fermeture du CR106 entre Mondercange et Esch/Alzette. Par conséquent, la navette a arrêté son service. D'autres changements dans les domaines des transports publics suivront à partir du début de l'année prochaine. Ils seront communiqués lors d'une des prochaines réunions
- que la campagne de vaccination contre la grippe automno-hivernale se déroulera à l'instar des années précédentes. Elle aura lieu cette année dans les locaux de la structure « A Bosselesch »
- qu'à partir du 3 octobre 2016, le chemin repris reliant Mondercange à Limpach est rouvert à la circulation
- que la commune de Mondercange vient de décrocher le prix EUREWELCOME pour avoir adapté le chemin rural « Eisings » aux besoins des personnes à mobilité réduite
- qu'en date du 9 octobre 2016 aura lieu la Journée de la Commémoration Nationale. Elle donnera le cadre à l'inauguration d'une stèle en l'honneur des victimes de la guerre 1940-1945. D'autres monuments seront mis en place à Bergem et à Pontpierre
- qu'en date du 10 octobre 2016 aura lieu la pièce de théâtre « La chute du paradis » au centre culturel « beim Nèssert »

- que le prochain thé dansant aura lieu le 16 octobre 2016 au centre culturel « beim Nössert »
- que l'association MONART représentera la pièce de théâtre « De Buergermeeschter » les 21, 22 et 23 octobre 2016 au centre culturel « beim Nössert »
- que le 25 octobre 2016 aura lieu la conférence « Warum wir Hunde lieben, Schweine essen und Kühe anziehen » au centre culturel « beim Nössert »
- que le collège des bourgmestre et échevins présente l'organigramme fonctionnel des services communaux tel qu'il a été mis à jour. Le document sera transmis aux conseillers communaux par courriel.

16) Intervention du parti DP concernant le renouvellement de la convention collective

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- qu'il peut être confirmé que les négociations en vue du renouvellement de la convention collective des ouvriers des communes du sud sont en cours depuis 9 ans
- qu'une nouvelle réunion aura lieu le 12 octobre 2016 lors de laquelle les collèges échevinaux devront présenter leurs prises de position respectives
- que le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Mondercange insistera pour que le document soit enfin finalisé, cela par respect pour les personnes qui en dépendent
- que les syndicats ont d'ores et déjà signalé que cette signature ne constituera pas le point final des négociations car ils présenteront de nouvelles revendications.



Spueneschen Owend

Samschdes den 12 November ab 19.30 Auer
am Centre Culturel "Beim Nössert" zu Biergem

**Flamenco Show
mat "Spanish Dance"
Orchester "Reflex"
mam Jeannot Conter**

Menü & Sangria & Entrée

Tapas 30,-€

Paëlla 35,-€

Tapas a Paëlla 45,-€

**Umeldungen bis spéitstens
04 November**

**um 570870 , 691678415 ,
info@litterfrenn.lu**

Organisateur



Entrée ouni den Menü 15,-€

Novembre

Décembre

Janvier 2017



Kabaret Sténkdéier - Programm 2016

Schmeier !

Et spillen: Conny Braquet, Irène Zeimes,
Nico Dabé, Gilles Wunsch
Texter: Alain Adams, Roland Meyer
Regie a Musek: Roland Meyer

Cube 521 zu Maarnesch:
10., 11., 12. November (20 Auer),
13. November (18 Auer)

Mierscher Kulturhaus:
15., 16., 17., 18., 19. November (20 Auer),
20. November (17 Auer),
23., 24., 25., 26. November (20 Auer)

Kulturzenter beim Nössert zu Biergem/Monnerech:
1., 2., 3. Dezember (20 Auer)

Entrée: 20€ - Studenten: 9€
www.luxembourgticket.lu (Tel.: 47 08 95 1)

www.stenkdeier.lu



Schmeier !





NUMEROS DE TELEPHONE

Administration communale de Mondercange

rue Arthur Thinnes • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange

e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-l 1h30 et de 13h30 –17h00 -

Service réduit à partir de 16h30

PERMANENCES Déclaration de décès: 621 163 177 Problèmes techniques: 621 319 344

DÉPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 550574-1

emilie.noel@mondercange.lu

PHILIPPI Martine 550574-1

martine.philippi@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 550574-1

marc.biever@mondercange.lu

ONTANO-PALANCA Paola 550574-45

paola.ontano@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 550574-35

laurent.pierre@mondercange.lu

REINERT Guy 550574-34

guy.reinert@mondercange.lu

SERVICE FINANCIER

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 550574-48

dirk.kirschten@mondercange.lu

LULLING Karin 550574-31

karin.lulling@mondercange.lu

HOFFMANN Gilles 550574-59

gilles.hoffmann@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

REISCH Mireille 550574-32

mireille.reisch@mondercange.lu,

MATHIEU Guy 550574-33

guy.mathieu@mondercange.lu

POULL Gilbert 550574-37

gilbert.poull@mondercange.lu

KBN -KULTUR BEIM NËSSERT

PLEIMELDING Krys 550574-68

krys.pleimelding@mondercange.lu

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul 550574-39

préposé, affaires scolaires

paul.claus@mondercange.lu

KIRPS Yves 55 15 21-21

chargé de direction Maison Relais

yveskirps@efj.lu

KICKERT Annette 55 15 21-29

secrétaire Maison Relais,

annettemeyrer@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 550574-76

roland.fritsch@mondercange.lu

SERVICE SOCIAL

OSWALD Tom. 550574-82

tom.oswald@mondercange.lu

OFFICE SOCIAL

DEFAY Mandy 550574-86

mandy.defay@mondercange.lu

DHUR Irène, secrétaire 550574-85

irene.dhur@mondercange.lu

SERVICE LOGEMENTS

BREMER Lisa 550574-68

lisa.bremer@mondercange.lu

JUMO-JUGEND MONNERECH

DIAS Dina 550574-56

dina.dias@jumo.lu

LAUER Serge 550574-58

serge.lauer@jumo.lu

JAM Steve 550574-57

steve.jam@jumo.lu



DÉPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE ÉCOLOGIQUE

ROTONDANO Estelle 550574-50
estelle.rotondano@mondercange.lu

SERVICE RÉSEAUX ET INFRASTRUCTURES

LUCIUS Guy, ingénieur technicien 550574-74
guy.lucius@mondercange.lu

HAMES Michel 550574-73
michel.hames@mondercange.lu

SERVICE RÉGIE, ENTRETIEN ET ESPACES VERTS

SCHUMACHER Yves 550574-78
ingénieur-technicien
yves.schumacher@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

PENNING John 550574-51
ouvrier en chef

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

HENNICOT Marc 550574-61
ouvrier en chef

SERVICE URBANISME,

D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

MENTZ Carmen, architecte 550574-71
carmen.mentz@mondercange.lu

SCHUMANN Andy 550574-72
andy.schumann@mondercange.lu

SERVICE DE SÉCURITÉ

NENNO Norbert 550574-83
travailleur désigné à la sécurité
norbert.nenno@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick 550574-79
ingénieur-technicien
patrick.schenten@mondercange.lu

FANTINI Jean-Pierre 550574-77
expéditionnaire technique
jean-pierre.fantini@mondercange.lu

PORTIERS

HOLLERICH Aly 556025-200
aly.hollerich@mondercange.lu

OESTREICHER Patrick 550574-36
patrick.oestreicher@mondercange.lu

KAUFMANN Roland 551340-55
roland.kaufmann@mondercange.lu

DUMONT Daniel 550574-36
daniel.dumont@mondercange.lu

KIRSCH Jeff 550574-36
jeff.kirsch@mondercange.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

THINNES Luc 554405-44
thinnes.luc@mondercange.lu 621 354 400
Adresse: 6a Grand-rue L-4393 Pontpierre

DÉPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnes, Mondercange 550574-54

Centre d'intervention Sapeurs-Pompiers 554405

Centre Seniors « A Bosselesch » 265536

Centre de Football, Mondercange 551058

Hall Sportif Mondercange 556025-250

Hall Sportif Pontpierre 570912

CIGL Mondercange 558111

Police

(Commissariat de Proximité Mondercange)
24455-200

Préposé Forestier 550574-84

Centre Culturel "beim Nössert", Bergem 275141

EMAIL ADRESSEN - ADRESSES ÉLECTRONIQUES

JUMO Jugend Monnerech info@jumo.lu

KBN Kultur beim Nössert
beimnessert@mondercange.lu

Réservations et inscriptions
res-ins@mondercange.lu

Secrétariat commune@mondercange.lu

Bureau de la population
population@mondercange.lu

Service écologique ecologie@mondercange.lu

Gestion des déchets dechets@mondercange.lu

Ateliers communaux atelier@mondercange.lu

Club Senior info@gim.lu



Roger PHILIPPI

„Souveniren aus menger
internationaler Arbittercarrière“



**18. November 2016
um 19.00 Auer
am Centre Culturel
„beim Nèssert“
zu Biergem**



Résumé de sa carrière sportive

Volet joueur

- 1964 Début en équipe scolaires à l'U.S. Rumelange à l'âge de 12 ans
- 1966 Cadets U.S.R
- 1968 Juniors U.S.R
- 1968 Première apparition en équipe 1 de l'U.S.R à l'âge de 17 ans
- 1975 Carrière terminée suite à une déchirure totale du tendon d'Achille
- Evolution dans toutes les diverses sélections de l'équipe nationale.

Résumé de sa carrière d'arbitre

- 1976 à 1997 inclus soit un total de 1000 matches sur 21 ans.
- 1976 à 1981 Championnats nationaux (toutes les divisions sauf Division Nationale, appelée aujourd'hui BGL League)
- 1982 à 1997 Division Nationale
- 1984 Désignation officielle d'Arbitre FIFA, 93 matches arbitrés à l'étranger

1996 Premier arbitre étranger à avoir dirigé une rencontre de Première Ligue en France:

Match Rennes – Bastia

1997 - phase finale du Championnat du Monde des Universités à Lima au Pérou et arbitrage de la finale.

Niklosmoart op der Duerfplaz zu Monnerech

3 & 4 Dezember 2016

14:00 - 19:00



16 Verkafsstänn



Concert Fabiano Buffadini

03.12 um 16:00

04.12 um 17:30

Sonndes kënnt de Kleeschen bei d'Schoulkanner aus der Gemeng





www.mondercange.lu



Follow us on Facebook/GemengMonnerech